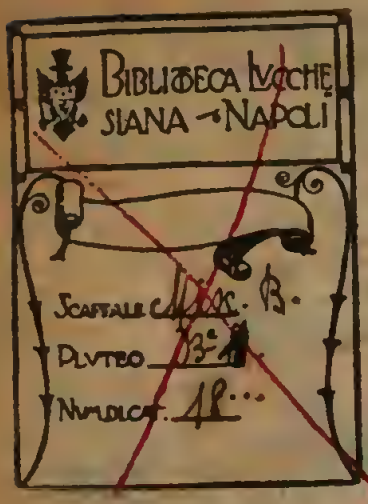


SI - PALLI

A

LIOTECA LUCCHESI-PALLI
III.ª SALA
AFFALE 11
UTEO V
CATENA 21

1. V. 21

IBLIOTECA·
CHESI·PALLI·

Misc. B. 33 A. 18

III 11 V 21

BIBLIOTECA · LUCCHESI · PALLI

ΣΑΠΦΟΥΣ

της Λεσβιας μελη

SAPPHUS LESBIAE CARMINA

Græc. Latin. Ital.

Editio I Neapolitana ex MS.

FRANCISCI MAZZARELLA PHARAO

Ανδρων δ' ουκ εναιτη Σαπφω πελεν αλλ' ερατειναις
Εν Μουσαις δεκατη Μουσα καταγραφεται

Anthol. l. 9e.

1803

Biblioteca Nazionale

SAPPHUS VITA

Ex MS. Fran. M. Ph.

QUæ & quanta Poëtria fuerit Sappho neminem latet. Ab ea dictum *Sapphicum carmen*, sive *Endecasyllabum*, cuius non minus ac plectri, magadis, pectisque inventrix. Autumant nonnulli; duas extitisse hoc nomine Sapphos, uti duæ Aspasiæ, duæ Erinnæ, plures Sibyllæ, Mercurii, Hercules, Pharaones, Cæsares &c. Altera Eresia, uti ex nostro numismate, sive Anderessia, Tarquinii Prisci ætate, Alcæi, & Terpsichori. Olimpiad. XXXVI, aut XLII nupta Cersylæ, sive Cercalæ, ex Andro viro ditissimo, ex quo genuit unicam puellulam nomine Clion, aut Cleis, & brevi, juvencula adhuc, viduata est. Dicitur inter alios adamasse vatem Anacreontem: quod si verum, forsan non improprie insciteque amborum carmina nunc in lucem cumulatim prodire, simulque existimavimus: sprevisse vero, fertur, prius amicum, Alcæum; ex quo factum est, ut si prius amore, & laudibus, odio deinde ac maledictis, desertionem ulturus, eam prosecutus ille siet. Ex Aristotele *Rhetoric. lib.* 1. *cap.* IX scimus olim vatem hunc senem, qui eam deperibat, ei dixisse: Θελω τιν' ειπειν, αλλα με κολευει αιδως, scil. *vellem tibi aliquid dicere, sed me probibet pudor*; illamq: continuo respondisse:

Αιδ' ἱκες ες εσθλων ἱμερον η καλων
Και μητ' ειπειν γλωσσ' εκυκα κακον
Αιδως κεν σε ουκ ειχεν ομματα,
Αλλ' ελεγες περι τῳ δικαιῳ. scilicet

At ſi cæpiſſet bonarum rerum, aut honeſtarum deſiderium,
Nec lingua tua trepidaſſet, aliquid improbum prolatura,
Pudor profecto oculos tuos non occupaſſet,
Sed loquereris de re juſta.

Scripſit Lyricorum libros IX, Epigrammata, Elegias, Jambos, Monodias; ſed videtur cum altera ſæpius confuſa „

Altera, inquam, quæ Lesbia fuit, ſive Mitylenæa, cuius opus pulcherrimum ad Phaonem, uti fertur, a tot illuſtribus viris commendatum, ac nonnulla alia literariæ Reip. damno deperdita. De hac utique primum epigramma, in fine huius opuſculi adpoſitum, a Bentlejo, ac Brunckio laudatum, quod videſis. In hanc Pauſanias item de Pampho, ac Lyco differens, ait: Παμφος δε ὁς Αθηναιοις των ὑμνων εποιησε τους αρχαιοτατους, ὁυτος ακμαζοντος επι τω Λινω του πενθους Οιτολινον εκαλεσεν αυτον. Σαπφω δε ἡ Λεσβια του Οιτολινου το ονομα εκ των επων των Παμφω μαθουσα Adonin ὁμου, και Οιτολινον ησε, *Pamphus, qui Athenienſibus hymnos antiquiſſimos fecit, increbreſcente ob Lini mortem luctu, Œtolinum, ſeu flebilem Linum dixit. Sappho autem Lesbia edocta ab Pamphi verſibus Œtolini nomen ipſa Adonin ſimul, & Œtolinum decantavit* „ Carmina hæc, uti alia plurima omnino deſiderantur. Laudatur & a Moſco *Idil.* 1. *de morte Bionis* v. 90. & 91. Chamæleon in eius hiſtoria, quam de Sappho conſcripſit, ut Anacreontis eam ex amaſiis unam venditaret, ſubjecta effinxit carmina, uti ex Athenæo:

Σα γαρ φιλτρ' εμον ηπορ
Συμπαιζειν προκαλειται
Ηδ' εστιν γαρ απ' ευκτιτου
Λεσβου, την μεν εμην κομην,
Λευκη γαρ, κατὰμεμφεται.
Προς δ' αλλον πνα χασκει, h. e.
Nam desiderium tui
Cor nunc sollicitat meum,
Ast illa ex Mitylene
Procax virgo meam comam,
Namque est candida, vellicat,
Novo ardescit & igni.

Cui Sapphum inde respondentem inducit:

Κεινον, ω χρυσοθρονε Μουσ', ενισπες
Υμνον, εκ της καλλιγυναικος εσθλας
Τηϊος χωρας ον αειδε τερπνως
Πρεσβυς αγχυος. h. e.
Illud aurato solio, Camæna,
Ipsa tu dixti modulata carmen
Teius vates proprio quod ad nos
Fudit ab ore.

Cum priori, ut dixi, sæpius confusam quis ignorat? Floruit sane Olympiad. LVIII, sive ad annum DLXX ante Christum. Apud scriptores de ejus Patre maxima lis, alii namque ei tribuunt Simonem, alii Æerigium, alii Eunomimum, alii Ecrytum, alii Semim, alii Carnonem, sive Camonem, alii Etarchum, alii Scamadronimum; num ex hoc plures quam duæ? matrem vero ajunt Cleidem, aut Clidem: Fratres Laricum, Eurigium, Charaxum, prædonem eximium exhausto patrimonio cum amica Rhodope, aut

Darica (1), quam Sappho carminibus exagitavit. Plato eam pulchritudine commendat, secus alii; nemo deformem dixit; pusillo corpore, sed concinno (2), colore subfusco, nigris ocu-

(a) Darica, sive Dorica, ut aliis scribitur, videtur Muliercula fuisse sui loci, atque ordinis non incelebris, uti ex epigrammate Posidippi constat, quod nobis servavit Athenæus *lib.* 13. *p.* 596. quodque emendatum subjiciam. En

ΠΟΣΕΙΔΙΠΠΟΥ.

Δωρικα, ὀστεα μεν σα παλαι κοσμησατο δεσμος
Χαιτης, ἡτε μυρων εμπνοος αμπιεχονη.
Ἡ ποτε τον χαριεντα περισπελλουσα Χαραξον,
Συγχρους ὀφθαλμων ἡλικα κισσυβιων.
ΣΑΠΦΩ ΑΙ δε μενουσι φιλης ετι και μενουσι
Ὠδης αι λευκαι φθεγγομεναι σελιδες.
Ουνομα σον μακαριστον, ὁ Ναυκρατις ὡδε φυλαξει
Εστ' αν επι Νειλου ναυς ἐφαλος γενηται.

Quam mollis tibi crines, o Dorica, revinxit
Fascia, quanta unguentum suavitate tua vestis oluit,
Gratiosum Charaxum amplexata
Concolor, matutina pocula tu cum attrectares
Suavis quidem Sapphus manet adhuc, olimq. manebunt
Versuum candidæ tabulæ personantes
Beatissimum nomen tuum: quod Naucratis hæc celebrabit
Quoad maris fluctus ad Nili voluptates, & oblectamenta naves appellent.

ex Athenæi expositore.

Alia versio ad lit.

Dorica ossa quidem tua olim ornavit legamen
Comæ, & unguenta fragantiam exhalans vestitus
Tu aliquando lætum amplexata Charaxum
Uno effecta corpore matutina te contuliſti ad pocula
Sapphus autem manent dilecti adhuc & manebunt
Captus jucundæ resonantes paginæ

No-

oculis, & nigro capillo, risus suavitate mirabilis, qua viros illiciebat. Dicitur spreta a superbo, ac fere misanthropici ingenii, pulcherrimo viro Phaone, quem miserrime deperibat, doloris quin impatientia e saxo Leucadio tandem, nunc italice *il promontorio di S. Maura*, saltu amantium celebri, in mare prosiluisse. Creditur Nasonis Epistola inter heroidas *Sappho ad Phaonem* esse ex græco archetypo, quod tamen non extat. Arundelliana marmora nos docent, ipsam in Siciliam Phaonem suum secutam anno CCCXXX, Critia seniore archonte, Syracusis vero Omoris, sive Amicis primas tenentibus. Obtrectatores, eam Tribadum more deamasse plures dictitarunt, inter quas Atthidem, Telesippam, Mnajam, Megaram, Anactoridem, Cyrenem, Cydnam, Pyrinum, Mnajadem, Gyrinnam, sive Erinnam, Doricem, Andromedam, Galleniam, aliasque; a quo crimine Ma-

---

Nomen tuum felicissimum, & Naucrates hic custodiet
Si est ad Nilum navis maritima facta, scil.
Postquam ad Nilum e mari navis se recepit.
V. 1. alibi legitur σ' απαλαι pro δεσμος l. δεσμων.
V. 7. Ναυκρατης V. 8. γεγαιη.

(2) Quod utique eius nomine Σαπφω expressum; Σαπφο enim της Σαπφειρας diminutivum, norunt docti, & elegantiam vultus in gemmæ *Sapphiri* similitudinem denotat. Invenitur & Ψαπφω. Num & a σαφω, *explico*, *perscrutor*, sive a σαφης, *perspicuus*? Ut vero Ovidius vultus elegantiam ei deneget, en ut eam loquentem profert „
Si mihi difficilis formam Natura negavit,
Ingenio formæ damna rependo meæ.

ximus Tyrius ingeniose eam vindicavit, moribus imo honestis eam fuisse asserens, uti & Socrates cum Alcibiade, Charmide, Phædro &c. Perperam igitur si cum, non *Tribas*, sed (1) *mascula* a Latinis salutetur, turpi sensu accipia-

(1) Ait enim inter alios Ausonius

Et de nimboso saltum Leucate minatur
Mascula Lesbiacis Sappho peritura sagittis.

Baptista Pius.

Mascula quæque suos cantant moritura calores
Lucadii Sappho, crimen, honorque freti.

Horatius.

Temperat Archilochi Musam pede mascula Sappho

Menander ingeniose, uti ex Strabone, de eadem

. . . . την ὑπερκομπον
θηρωσα Φαων' οιστρωντι ποθω
ρίψαι πετρας απο τηλεφανους.
αλλα κατ' ευχην σην δεσποτ' αναξ.

. . . . Jactabundum
Captans Phaonem furenti amore
Se projecit rupe a longe-apparenti
Sed contra votum tuum domine rex.

Possetque alio minus inurbano intelligi sensu *masculæ* illa vox, fœmina scilicet quum esset, forti animo viriliterque se gerens, facili saltu mortem non utique reformidans præcipitem se dedit ex illa rupe, ex qua tantum solebant viri sese amoris impatientia jaculari: unde locus ille præruptus αλμα των ερωτων, non certe ερωσων dictus: hinc Statius apposite „

Saltusque ingressa viriles
Non formidata temeraria Leucade Sappho.

et revera Cephalum, ex laudato Cretensi philosopho scimus, primum ex illa petra se præcipitasse, cum Ptaolam impatienter amaret, ex Ptolemæo Hephæstionis filio, εκ της εις πολυμαθειαν καινης ιστοσιας hauri sis, Leucadis narrationem ex Bacchilide, Silenove dicentibus, Leucada a Leuco Ulyssis filio co-

piatur, potius quam pro *virili*, *nobili*, & *masculis virtutibus præstantissima fœmina*: quod

cognominatam fuisse, qui priusquam Zacyntho ab Antipho interficeretur, Leucatæ Apollinis templum condidit. Ibi petram esse vicinam Leucadem, a qua qui saltu se mitterent, amoris insania liberari. Caussam hanc ex media historia assignant: Venerem scilicet post mortem Adonidis sedulo eum ubique terrarum perquisivisse: tandem eum Argis Cypri in æde Apollinis Erythii inveniisse: & cum impotentiam amoris sui Apollini patefecisset, ab ipso ad Leucadem petram deductam fuisse jussu Apollinis, seque a specula Ambracias in undas saltasse: quo facto amoris morbo defunctam fuisse. Cum caussam vero quæreret, Apollinem respondisse: Sese crebro observasse, Jovem, quoties Junonem impotenter deperiret, ibi solitum sedere, & vi mali levari. Sed & Artemisiam illam post viri Mausoli mortem contemptam a Dardano Abydeno, quem non patienter ardebat dormienti adolescenti oculos effodisse. Cum tamen ne hac quidem injuria morbus remitteret, remedium e saxo quæsivisse. Sed frustra fuit. Similiter & Hippomedontem Epidamnium propter amorem pueri nescio cuius, sese ex eadem petra jecisse; sed nihilominus ipsum periisse. Dicitur & de Nicostrato Comico, eo saltu levatum amore Tetrigideæ Myrinensis. Idem Bacchylides ait, Macetem Buthrotium Λευκοπέτρων vulgo cognominatum fuisse, quod quater eum saltum expertus esset, & quater hoc remedio amore caruisset. Innumeros præterea idem expertos. In his senem Bulagoran Phanagoriten, quum ipse amasset Diodorum tibicinem, Rhodopen etiam Emissenam, quæ geminos fratres ex satellitio Antiochi Regis amabat, cum vicissim ejus ab illis nulla ratio haberetur, animi impotem sese jactasse, & animam edidisse. Adolescentibus nomina erant Antiphonti, & Cyro, Charinus vero jam-

confirmat Athenæus lib. 15. ejusdem ἀποφθεγμάτων, amicitiisque cum doctis, & bene moratis viris, cum poëtria Demophila ex Pamphilia, Erinna elegiacis carminibus insigni, aliisque, quas ejus ἑταίρας vocat. Multis claruit discipulis, discipulabusque, inter quas Anagora Melitensis, Gongila Colophonia, Eunice Salaminia &c. recensentur. Sola fere inter antiquos studuit, ut sua carmina in publicum perfecta pro-

---

borum poëta amavit Eroten Regis Eupatoris a poculis; & cum fabulæ de saltu Leucadis fidem haberet, sese præcipitem misit, & crure fracto doloris cruciatibus periit; ac inter efflandum animam hos lepidissimos ac elegantissimos jambos, juxta Scaligerum, in medium jecit,

Ερρ'οις πλαγητι, και κακη πετρη Λευκας
Χαρινον αἰ αἰ την ἰαμβικην Μουσαν
Κατωδαλωσας ελπιδος κενοις μυθοις
Τοιαυτ' Ερωτος Ευπατωρ ερᾶσθεις.

Pereas cum errore & tu mala petra Leucas
Charinum heu heu! jambicam Camœnam,
Quæ ussisti spei vacuis verbis.
Ob hæc ab Eroto Eupator amatus est.

Quin & Nereum quendam Catinensem ex amore Atticæ nomine mulieris Athenis natæ sese præcipitasse: & non solum amore solutum fuisse, sed etiam vivum incidisse in retejaculum, in quo simul cum risco auri pleno in terram extractus fuit. Cum eo nomine piscatori, qui se extraxerat, litem intenderet, aurum illud ad se pertinere; casu enim sibi obvenisse: noctu ab Apolline admonitum incœpto destitisse: An non satis haberet quòd citra vitæ periculum a morbo Amoris liber esset? quare, si saperet, de alieno auro litem ne moveret. Hæc ego, quia jucunda sunt, ut spero, neque tamen in vulgi notitiam pervenerunt, præterea neque ab hoc loco argumentoque aliena, quasi corollarium adjicere volui,

prodirent, eorumque omnes veneres novit, ita ut unicuique generi peculiarem tribueret harmoniam, metrum. Hinc noster semper commendabilis Pontanus:

Aeolis accedit Sappho, quæ flumina propter
Pierias legit ungue rosas . . . .

Horatius: Vivuntque commissi calores Æoliæ fidibus Puellæ . . .

Mart.

Carmina fingentem Sappho laudabit amatrix.

Ovidius.

Grata lyram posuit tibi Phœbe, poetica Sappho.

Ausonius.

Lesbia Pieriis Sappho soror addita Musis.

Laudes meruit Socratis, Platonis, Aristotelis, Strabonis, Dionysii Alicarnassensis, Longini, cui secundam debemus Oden servatam, Imperatoris Juliani, Horatii, uti sexcentos alios præteream. Doctum neminem fugiunt numismata in ejus honorem fusa, cusaque, αγαλματα, tabulæ, ceu illa Leonis, signum Silanionis in Prytanæo locatum, & a Verre raptum, de quo Cicero, & Tatianus: aliud Acropoli Athenienſi juxta illud amici Anacreontis; perspicua sane monumenta ejus virtutis, ac irreparabilis jacturæ suorum carminum, in quibus sane

Dicta, sales, lusus, sermonis gratia, visus,
Vincunt naturæ candidioris opus.

Quicquid dixerint perfidi, malignique Momi, qui tam multa turpiter obgannientes injuria de Sapphus moribus ventilantes indigna venditarunt, quænam ipsa fuerit, locupletissimum perhibent testimonium laudabiles nobilique philosophia digni

sen-

ſenſus, quibus admirabilia ejus carmina ſcatent: cui ſane Juriſconſultorum dicterium apprime quadrat: *nulla* ſc. *major probatio, quam proprii oris confeſſio*, vel uti ait Chryſoſtomus, *conceptum in corde, relatum ex ore*. Quæ veritas ut magis eluceſcat, en aliqua eius apophtegmata: *Honeſte, decoreque vitam tranſigere haveo*, Athenæus lib. XV. pag. 687. *Iracundo haud ferveo ingenio, bonam, benignamq. mentem in omnes habeo, corque placatum, jugiterque tranquillum*, Scriptor Etymolog. *Boni, frugique quotquot ſunt omnes illico pulchri adparent, contra vero pulchri duntaxat donec ſpectentur tales ſunt, nec amplius poſtea venuſti videntur*, Galenus tom. II. cap. 8. *Opes non utique boſpites ſunt innocuæ, beatiſſimum vero faciunt mortalem ſola virtute ſociatæ*, Scholiaſt. Pindari in Olympiad. III. v. 96. *Diſpellere oportet e corde omnis quantulæcunq. iracundiæ ſemina, utque linguam uſque aſcendant impedire, ne hæc ad turpia, indecoraq. percurrat*, Plutarch. tom. II., pag. 456. *Mori utique malum, nec aliter de eo judicarunt Dii, ſecus & ipſi non immortales, aſt e medio excedere eos aliqui ſaltem noſſent*, Ariſtotel. *rhetoric. lib. II. Apud Athenæum* ait Doricæ, de qua non bene multum ſentiebat „ *Ehodum! Dorica, cimoliarum hoſtis genas ceruſſa, purpuriſſa, fucâ, pulchris tempora, comaſque corollis exorna, redime, anethi ramulos tenellis, delicatiſque manibus legens: victimæ coronis decoræ gratæ tantum Diis ſempiternis, quibus inviſæ omnes ſertis expertes*. Deſpexiſſe olim Andromedam, antea dilectam, non ſane argumentum eius inconſtantiæ, inurbanitatis, quod-

ve male fuerit morata ; Nonne illa benefactis, affectibusque tam cultæ humanæque mulieris ingrata esse potuit? siquè hisce indignam temporis decursu eam norit, quid mirum si ea ipsa mutato vultu, animoque uti immeritam aut non amplius curavit, aut etiam contemplit?

Amori nimis indulsisse proclivem, crimen non utique videtur, nec ei vitio vertendum, nisi illi, qui eo abutitur, quum primus affectus nobiliorque inter omnes humanas passiones dignoscatur, recenseaturque, ex quo omnis nostra felicitas dependere solet.

Tomus secundus suorum poematum totus quantus fuerit sapphicis carminibus digestus h. e. XIV. syllabarum, *Æolicus* ab Hephestione nuncupatur. Tertiusque XVI syllabarum versibus omnis erat. Endecasyllabus phaleucius frequentissime occurrebat quinto volumine, quo & Asclepiadeus sæpissime invisebatur. Usa est etiam Anacreontico & antispastico, cujus dicitur inventrix : instituitque modum adhibendi dimidiatum versum, sive hemistichium quinque syllabis constans, vulgo *Sapphici Adonici* nomine insignitum, non utique neglecto hexametro, elegiaco, jambicoque opportunis tempore, locoque, ex quibus hymnos non paucos Diis conscripsisse scimus, novoque sæpissime insitis eodem poëmate metris diversis usa est.

Inter tantæ viraginis ingenii pretia, dotes, decoraq. ex Aristodemo, qui historicum, & non sane affectatum adulatorem se ostendens illa sane enumerat, collaudatque, scimus inveniisse *Harmoniam Mixolydiam*, Tragœdiæ aptissimam affectuum commotioni, huius enim conjunctione

do-

doricæ gravitati majeſtatique tonus patheticus, majeſtateque plenus uti ex vocis intenſione Muſici eveniſſe norunt, conſequebatur: primas eam ſcilicet inter Græcos Lyricos tenere meritiſſime dijudicatum eſt, exquiſitorum egregiorumq. novem libris carminum conſcriptis, erotico ſpeciatim genere, quorum noviſſimus totus Epithalamiis conſtabat, nec nunc ex his niſi pauca ſuperſunt fragmenta: compoſuit &, uti dictum, in Deos permultos hymnos, inter quos celeberrimum illum Veneris, de quo mox. Superſunt aliqua ſuorum epigrammatum, non vero ulla ex elegiis, nec monodiis, vulgo *parti a ſolo* pro choris lugubribus: in his e choro unus recitabat canens defuncti virtutes, pretiaque: hoc poëſis genere laudes celebravit Adonidis, atque Ætolini. Antiphanes apud Athenæum memorat *Ænigmata*, illud præſertim, quod Sappho epiſtolæ cuidam inſcripſit; memoratque tandem *Scholion*, ſive cantum nuptialem, ſive convivalem in Admetum. Tota veneranda antiquitas, hodiernique docti reverenter de ea loquuntur, nomenque eius apotheoſi dignum judicatur, alii namq. eam vocant primam poetriam, alii novam, alii e novo genere, alii Lyricam per excellentiam, alii decimam Camænarum, alii poëtriam divinam, & ſimilia alia ſexcenta de ea prædicant.

Aliqui diffamarunt, eam paternis e laribus diffugiſſe fida ſociante coſmetria Rhodope, mancipioque Clyto, amoris vi, impetuique reſiſtere invalidam, ſecutamque ingratum Phaonem, officiis, affectibuſque eius tenerrimis nedum bene reſpondentem, aſt & pro Cleonice decla-

ra-

ratum amatorem, Siciliam tum profectum. Oraculum præstigiatricis Stratonicæ consuluisse taxant, cujus horrendo specu phantasmatis exterrita fædis, spectrisque invisis eique perfunestis non secus ac infelici, ærumnosoque vaticinio, quæ omnia tandem utpote sane fatalia præcipitem morti adegere. Fertur item, quod Siciliæ inhospiti quodam fere litore appulsa, nimis enim ab elegantissima tunc Syracusarum urbe dissito, comiter, humanissimeque a quodam antiquis honestisque moribus viro, divitiisque affluenti, nomine Eutychius, hospitata; forte fortuna Scamandronimi eius patris amicus: hic inspecto eius digito anulo hospitali tessera decoro, eo magis Lucullaniter eam excepit, illaque interea Trimalchionica, rustica licet, æde inter cæteros excultos amicos Nomophilus quidam adventus desiderio accensus eam adamavit, ast vulnus alta mente repositum, quodque eius cor dilaniebat, Phaonemque suum jugiter inclamare, ac suspirare cogebat, tali novi amoris denunciationi animum intendere non sivit, utque imo ab eo aliquantulum ideas exardescentes distraheret, tacita noctis amicaque silentia adhibens, impendensque, totam hanc quam utique quantam perpetuis transigebat vigiliis, optimos versando Poëtarum labores, Homeri præsertim cedro digna carmina; celebrem modo dictum Veneris hymnum composuit; de quo siet hæc, quam lectoribus proponimus, italica versio.

O Venere, immortal figlia di Giove,
Tra i sorrisi del Ciel come ti alletta
Il tristo pianto, che nel sen mi piove;
Misero segno della tua vendetta.

Tem-

Tempo già fu, che i miei ſoſpiri in Cielo
Giunſero a penetrar: ed or ſovente,
E così indarno io piango, e mi querelo,
Che non v'è Nume in Ciel per me clemente.
Tempo già fu, che vidi al carro avvinte
Le colombe veloci al par del vento
Spiegar l'ali, per man d'Iride pinte,
E tu ſteſſa guidarle. Ancor rammento
Il divino ſplendor di tue pupille,
E'l pronto allora, ed or negato viſo:
Belle luci, d'amor vere ſcintille,
Labbro, che cangia Averno in lieto Eliſo!
Per quel labbro dicea: perchè deliri
Miſera Saffo! la tua mente oſcura
Diſcernere non può, che fra i martirj
Preſenti cela amor gioja futura.
Che ſe da te rivolge il piè fugace
Quell'ingrato garzon, che ti ha deluſa;
Tempo verrà, che all'orme tue ſeguace
Que' prieghi t'offrirà, ch'oggi ricuſa,
Così dicea tuo labbro; e s'è fallace:
Negletta Saffo, che ſperar preſumi?
Del garzon la repulſa fu verace,
E per tuo inganno ſono infidi i Numi.

Poſtridie inter pocula amiciſſimi iam hoſpitis Eutychii, quam Muſis cara fuerit oſtendit, probavit; iniqua aſt licet ei Venere, ex tempore in dilectum ſuſpiratumque Phaonem odem illam feliciter fudit, illam inquam, quam amplius perfeliciter poſtea plagiarius Catullus ode ad Lesbiam, cuius initium: *Ille mi par eſſe videtur &c.* latinam e græco reddidit, nique fallimur italice ſonat.

Fe-

Felice al par de' Numi chi d' appreſſo
Aſcolta il dolce ſuon di tua favella;
Più felice di lor, ſe gli è conceſſo
Deſtar ſu quella.
Bocca il ſoave viſo . . . . e che ragiono,
Se ragion più non ho? La prima volta,
Che ti vidi, rimaſi, come or ſono,
Miſera, e ſtolta.
Chiuſe il ſilenzio le mie labbra, aperte
Solo ai ſoſpiri: e ſol per lor faconde
D' ogni altro favellar furo ineſperte.
L' amor m' infonde
Sottil fuoco vorace entro le vene:
Mi benda gli occhi: più non odo: ſento
Che vivo ancor, ma vivo nelle pene
Coll' alimento.
Scorre per le convulſe membra il gelo
Delle ſtille di morte: io mi ſcoloro
Siccome il fior diviſo dallo ſtelo:
Ecco già moro.
Oh! benchè eſtremo, avventuroſo fato,
Se giunge ad ammollir quel cor ſpietato!

Quum Phaonem exarſit, victorem inſpectatum atleticis ludis, offerens ei ſelectis e floribus faſciculum, eius vagientis amoris dulce emblematicumque ἀγαλμα, ex tempore etiam canendo ait quod per nos italice diceretur

Di te dovea temer chi pria non vide
Nelle membra d' Amor forza di Alcide.

Quinam niſi invidi eius ævi, Parnaſſi repudiationes, coraces infelices, peſſimi poëtæ eam Tribadis nomine diffamarunt?

Sique aliqui, uti temeritatis, deſperationis, inſani æque triſte argumentum, ejus ſaltum in

in undas Ambracias nimis audenter taxantes improbarunt, fuere tamen qui & invidentes ejus fatum, virilem collaudaverunt audaciam. Quinam ex his discinctos se nactas offenderint, tu videsis. Audiamus nunc inter tot Pamphilum canentem.

Memet ut aequoreas veluti jam Lesbis in undas
Torquerem, Musis Lesbis amica sacris.

Post Leucadium saltum, quo misere periit, mendaciis aures, technisque fallacis Sagæ Stratonicæ credula nimis ex quo præbuit, extinctas exuvias Apollinis Templi servi collectas secus litora innatantes sepulchro donarunt; Mitylænenses statim eodem loco, imo patrio ex plebiscito, Oraculique jussu magnificum egregiumque mausoleum ei excitarunt, epigraphe tristem deplorandumque casum denotante decorum: elegantissimum signum insignissimo lapidario scalpro elaboratum eorum Foro collocarunt, numismataque ex ære, argento, auroque excellentissima in eius honorem cusa sunt, quæ etiam nunc in præsentiarum in musæis visuntur. Sapphiris, margaritis, unionibus, topaziis, corneolis, gemmisque aliis id genus eius vultum efformatum egregieque effictum in anulis quamplures gestare, digitosque exornatos habere exoptarunt, quique nunc talia pretiosa sibi parant κειμηλια, delicias perraras sibi nactas ducunt, maximis asservant curis, Cœlumque digitis attigisse visum.

Quodque maximum mihi videtur est elogium illud communi ex voto, apotheosi vel parile, quod de ea Anthologiæ fol. XCII. legitur

Ανδρων δ' ουκ ενατη Σαπφω πελεν, αλλ' ερατειναις
Εν Μουσαις δεκατη Μουσα καταγραφεται.

Quod sententiæ nostræ tessera sit, testimoniumque.

Σ Α Π Φ Ο Υ Σ

της Λεσβιας Μελη

Sapphûs Lesbiæ Carmina.

Σε πλεον Αρχιλοχοιο ποθει Παρος, αντι δε Σαπφους
Εισετι σευ το μελιγμα κινυρεται ά Μιτυλανα.

Teque Paros plusquam Archilochum cupit, ac sua mœrens
Pro Sapphûs numeris Mitylene carmina cantat.

Felix ah! nimium felix, cui carmine tali
Fluxit ab aoniis vena beata jugis.
Quid melius dictaret Amor, Risusque, Jocique
Et cum germanis Gratia juncta suis?

Digitized by Google

ΣΑΠΦΟΥΣ της ΛΕΣΒΙΑΣ

μελη

Ασμα εις Αφροδιτην.

Ωδη α'.

Ποικιλοθρον' αθανατ' Αφροδιτα,
Παι Διος δολοπλοκε, λισσομαι σε,
Μη μ' αταισι μηδ' ανιαισι δαμνα
Ποτνια, θυμον.
Αλλα τη δ' ελθ', αιποτε κατ' ερωτα,
Τας εμας αυδας αϊοις, ας πολλακ'
Εκλυες· πατρος δε δομον λιποισα
Χρυσεον, ηλθες·
Ἁρμ' ὑποζευξασα· καλοι δε σ' αγον
Ωκεες στρουθοι, πτερυγας μελαινας
Πυκνα δινεοντες απ' ωραν' αιθε-
ρος δια μεσσω.
Αιψα δ' εξικοντο· τυ δ', ω μακαιρα,
Μειδιασασ' αθανατω προσωπω
Ηρε' ὁττι δ' ην το πεπονθα, χ' ὁττι
Δευρο καλοιμι.
Χ' οττι γ' εμω μαλιστ' εθελω γενεσθαι
Μαινολα θυμω, τινα δ' αυτε πειθω,
Και σαγηνευσαν φιλοτητα· τις σ' ω
Σαπφω, αδικει;
Και γαρ αἱ φευγει, ταχεως διωξει·
Ἁι δε δωρα μη δεχετ', αλλα δωσει·
Ἁι δε μη φιλει, ταχεως φιλησει
Χ' ὁττι κελευης.
Ελθε μοι και νυν, χαλεπαν δε λυσον
Εκ μεριμναν, ὁσσα δε μοι τελεσσαι
Θυμος ἱμειρει, τελεσον συ δ' αυτα
Συμμαχος εσσο.

Εις

SAPPHUS LESBIAE CARMINA

Canticum in Venerem.

Ode I.

Multithronie immortalis Venus,
Filia Jovis dolos nectens, ſupplico te,
Ne mi damnis, neque mœroribus affligas,
Veneranda, animum.
Sed huc veni, ſi tamen propter amorem
Meas preces audis, quas ſæpe
Exaudiſti, patris domum relinquens
auream, veni.
Currum olim *ſubjunxiſti, pulchrique te ducebant*
Veloces paſſeres, alis nigras
Crebro agitantes e Cœlo æthe-
ris per medium.
Statim pervenerunt. Tu vero, o felix,
Ridens immortali vultu
Interrogabas, quid eſſet quod paſſa ſim, quodque
Huc invocarem?
Quodque utique meo maxime vellem fieri
Exagitato corde, quemnam iterum ſuadeam,
Et reti pellicerem amantes. Quis te, o
Sappho, lædit?
Etenim ſi fugit, celeriter ſequetur,
Si autem dona non accipit, quin dabit,
Si vero non amat, ocyus amabit,
Quodque jusſeris.
Veni ad me etiam nunc, duriſque ſolve
A curis, quantaque intus perfeciſſe
Animus concupiſcit, perfice tu ea,
Commilitoque ſis.

Εις την ερωμενην.

Ωδη β'.

Φαινεται μοι κηνος ισος θεοισιν
Εμμεν' ανηρ, οστις εναντιος τοι
Ιζανει, και πλασιον αδυ φωνου-
σας υπακουει,
Και γελοισας ιμερτεν· το μοι μαν
Καρδιαν εν στηθεσιν επτοασεν,
Ως ιδον σε, βροχχον· εμοι γαρ αυδας
Ουδεν ετ' ικει.
Αλλα καμμεν γλωσσ' εαγ', αν δε λεπτον
Αυτικα χρω πυρ υπο δε δρομαδεν,
Ομμασσιν δ' ουδεν ορημι, βομβευ-
εν δ' ακοαι μοι·
Καδδ' ιδρως ψυχρος χεεται, τρομος δε
Πασαν αιρει· χλωροτερη δε ποιας
Εμμι, τεθνανα δ' ολιγου δεισα
Φαινομαι απνους.

Ex Longino, qui hanc Ωδην nobis servavit, nihil aliquid deesse.

Εις την αυτην.

Ωδη γ'.

Δεδυκε μεν ά Σελανα,
Και πλειαδες, μεσαι δε
Νυκτες, παρα δ' ερχεθ' ωρα.
Εγω δε μονα καθευδω.

In amatam

Ode II.

Videtur mihi ille æqualis Diis
Esse vir, qui coram te
Sedet, & poëma dulce a te inte-
natum audit,
Et ridentem amabiliter: quod mihi
Cor in pectoribus perculsit.
Ut vidi te, guttur mihi voces
non ultra promit.
Sed utique lingua hæret, tenuisque
Statim cuti ignis subiit.
Oculis autem nihil video, resonant-
que aures mihi
Atque sudor frigidus funditur; tremorque
Me totam corripit, pallidior autem herba
Sum: mori vero brevi mihi necesse est,
videor namque sine respiratione.

In eandem.

Ode III.

Occubuit Luna quidem,
Et Plejades, media autem
Nox, transiitque hora,
Ego tamen sola dormio.

TRADUZIONE

DELL' ODI DI SAFFO

ODE I.

Di Saffo a Venere.

O Citera gran figlia di Giove,
Di più Troni fautrice, e d' inganni,
Dal mio ſeno deh fuga gli affanni,
Deh conſola queſt' alma fedel.
Vien qui al fine, i miei voti ſeconda
S'egli è vero, che amica mi ſei,
Che tu ſpeſſo alli gemiti miei
L'aureo Tetto laſciaſti del Ciel.
Vaga coppia di paſſeri snelli
Un dì al cocchio legaſti mio Nume,
Che battendo le nere lor piume
Dal tuo Cielo portavanſi a me.
Giunt' appena, mia gioja, mia Diva,
Mi chiedevi con volto ridente,
Qual ſoffriſſi funeſto accidente,
A qual uopo cercaſſi di Te.
Quall' inganno penſaſſi d'ordire
Nel turbato mio ſeno? qual Core
Trar voleſſi fra i lacci d' Amore?
O qual empio d' offendermi ardì?
Chi or ti fugge, diceſtim' in fine,

Se-

Seguiratti con passo ben lieve,
E chi or sdegna i tuoi doni, fra breve
Darà i suoi; ho deciso così.
Che se in seno più amore non sente
Non và guari, e mutando pensiero,
T'amerà con affetto sincero,
E a tuo genio ogni cosa farà.
Vieni adunque, e quest' alma disciogli
Da quel laccio, che avvinta la tiene,
Tutta in te sta riposta mia spene,
E il tuo Nume ajutar mi dovrà.

ODE II.

A Me sembra, che a' Numi somiglia
Chi ha per sorte d' assiderti a canto,
Mentre al riso t'accingi, ed al canto
Il bel labbro con grazia spiegar.
Da quel punto, che prima ti vidi
L' alma intesi d'affanno ripiena,
Da quel giorno mi manca la lena,
Da qual giorno non posso parlar.
Perso ha il moto la lingua; una fiamma
Nell' interno mi strugge, e mi rode;
Più non veggo, e l'orecchio non ode
Che un confuso indistinto garrir.
Sudor freddo, e tremore m'assale:
D'arsa fronde ho più pallido il volto,
Sarà tosto il mio frale sepolto,
Che già sento mancarmi il respir.

ODE III.

NEl vaſto ſen di Tetide
Cintia i ſuoi rai naſconde,
Tornan l' acquoſe Plejadi
Anch' eſſe in grembo all' onde :
Giunta è del Cielo al vertice
La notte, e già ſen vola ;
E intanto io dormo (ahi miſera!)
Abbandonata, e ſola.

Altra verſione di queſta Ode II.

QUel mi ſembra a' Numi eguale,
Che ſedendo a te dappreſſo,
Canto ſcioglie almo immortale
Replicandomi talor :
E ridendo in dolce guiſa
Mi fa 'l cor tremar in petto:
Ah 'n vederti, in gola anciſa
M' è la voce dal ſtupor:
Ma la lingua già m' incaglia,
Dolce foco per le vene
Mi ſi ſpande, m' abbarbaglia
Già la viſta il tuo ſplendor:
Un tinnito, un rio frattuono
Mi rimbomba nell' orecchie:
Sudor freddo omai ſprigiono,
Tutta m' occupa un tremor;

Di

Di vil erba assai più verde
Diventai, e se 'l respiro
Or mi manca, si disperde
Già mia vita dal dolor.

Altra versione di questa Ode.

Già la Luna è tramontata,
Pur le Pliadi; è mezza notte;
Passò l'ora già appuntata,
Ed io sola dormirò.

SCELTA

DI

POCHI EPIGRAMMI GRECI

Ingenuas pectus coluisse per artes
Cura sit, & linguas edidicisse duas.
Ovidio.

Quid si tricordem quis superet Ennium?

LO ſtudio, ch' ha in mira d' unire il vero, e 'l buono col piacevole, giuſta l' inſegnamento d' Orazio, a me pare, che ſia ſol quello della Filologia: queſta tutto il ſuo luſtro altronde ricever non ſa, che dal bello rimaſtoci della più rimota antichità, e del Greco ſapere; chi dunque ſa trar dal ſeno della più rimota vetuſta ſtagione que' prezioſi monumenti, di cui naturalmente dee ſupporſi, guſtar egli prima il vero piacere, ed alla gioventù indi per ſua iſtruzione li preſenta, può luſingarſi poterne meritar gradimento; quando non altro, almeno perchè con tali mezzi l' animo umano ſi ſpoglia di certa natural ruvidezza, e di vaghe grazie riveſteſi. Lo riflettè prima di noi l' amoroſo Sulmoneſe quando cantonne: *emollit mores, nec ſinit eſſe feros*. Recalcitra lo ſpirito umano a' rigidi precetti della Filoſofia, ma gli diventan cari, e li venera tantoſto, che riveſtiti ſian di quell' amabile, che per man delle Muſe comunicato, e porto gli venga. Chi di buon guſto innamorato ſia dello ſtudio delle colte lingue, e ſappia qual ampio vantaggio ritraggaſi da ſiffatta applicazione, non abbiſogna di qualunque mia insinuazione a tal uopo, nè di eſagerati encomj ſentirne: anzi a perſuader pom di una verità sì palpabile, e sì luminoſa, mi ſembra un recar nottole in Atene. Checchè

però

però ne fia, paghi abbaſtanza di noſtre cure ſaremo, ſe pur queſte un dì nella offerta della preſente edizione di queſti pochi ſcelti Epigrammi, tutti di mani maeſtre, gradite vedremo, come tante altre noſtre fatiche, di noſtro ben-intenzionato animo irrefragabil teſtimonianza,

Sul

Sul Sepolcro di Temistocle.

DI GERMANICO CESARE.

Αντι ταφου λιθοιο θες Ἑλλαδα, θες δ' επι ταυτα
Δουρατα βαρβαρικας συμβολα ναυφθοριας.
Και τυμβῳ κρηπιδα περιγραφε περσικον Αρη,
Και Ξερξην· τουτοις θαπτε Θεμιστοκλεα.
Σταλα δ' ἁ Σαλαμις επικεισεται, εργα λεγουσα
Ταμα· τι με σμικροις τον μεγαν ενθιθετε;

Græcia funereo pro marmore surgat, & hastas
Addito, navifragæ symbola barbariæ;
Et domitos Persas, victumque incide sepulchro
Xersem: hoc in tumulo conde Themistoclea.
Stet Salamis mea gesta docens pro mole columnæ:
Nam quid me parvis magnum inhumare juvat?

Poni Grecia per urna, e l' asta fiera
Sterminatrice nel naval conflitto;
V' incidi in rotta la nemica schiera,
E in catena servil Serse sconfitto;
Stia per colonna Salamina altera,
E l' opre segni del mio braccio invitto.
Sdegno sepolcro altrui comune, e sia
Qual conviensi ad Eroe la tomba mia.

Germanico Cesare fiorì sul principio del primo secolo di nostra era Cristiana. Ammiriamo da costui come si possono unire i poetici allori alli regali.
Non devesi piangere la morte de' Forti.

DI DIOSCORIDE.

Τα Πιτανα Θρασυβουλος επ' ασπιδος ηλυθεν απνους
Ἑπτα προς Αργειων τραυματα δεξαμενος,
Δεικνυς προσθια παντα· τον αἱματοεντα δ' ὁ πρεσβυς
Παιδ' επι πυρκαϊης Τυννιχος ειπε τιθεις,
Δειλοι κλαιεσθωσαν· εγω δε σε, τεκνον, αδακρυς
Θαψω, τον και εμον, και Λακεδαιμονιον·

Exa-

Exanimis super arma jacet Thrasybulus ab Argis
Ictus septenis pectora vulneribus,
Exta & aperta gerens, senior quem sanguine fœdum
Tynnichus adspiciens, hæc ait ante rogum:
Nate, gemant viles: tumulem sine fletibus ipse
Te Lacedæmonium, progeniemque meam.

Da sette colpi orribilmente ucciso
Sovra lo scudo Trasibul giacea,
Mostrando il corpo d'atro sangue intriso,
Che le viscere sparse ovunque avea.
Posel sul rogo il Padre, e lieto in viso
Nell' uffizio feral così dicea:
Figlio, te pianga il vil: non io d'un forte
Spartano, e sangue mio piango la morte.

Dioscoride credesi anteriore a Meleagro.

Sul Sepolcro d' Ajace.

DI ANTIPATRO.

Σημα παρ' Αιαντειον επι Ρόιτηϊσιν ακταις
Θυμοβαρης αρετα μυρομαι ἑζομενα,
Απλοκαμος, πινοεσσα, δια κρισιν: ὁττι Πελασγων
Ουκ αρετα νικαν ελλαχεν, αλλα δολος.
Τευχεα δ' αν λεξειεν Αχιλλεος, αρσενος ακμας,
Ου σκολιων μυθων αμμες εφιεμεθα:

Hic ubi Rhoeteis Ajax tumulatur in actis
Assideo Virtus icta dolore gravi,
Squallida, sparsa comas, quod iniqua lege Pelasgûm
Fraudibus heu victas sum dare jussa manus!
Arma hæc inclamant: Nos fortia pectora belle,
Non artem ambigui poscimus eloquii.

Sulla tomba d' Ajace il mesto volto
Di pianto asperso, e di pallor dipinto
Seggo io Virtude, e 'l vago crin disciolto
Piango su i torti del gran Duce estinto,

Cui

Cui legge ingiusta Achea il premio ha tolto,
E a fronte del valor l'inganno ha vinto;
Non di vano parlar siam noi mercede,
Dicon quell' armi, ma virtù si chiede.

Antipatro di Sidone fiorì 300 anni prima di Cristo, fu eccellente poeta, e sì che meritò le lodi di Cicerone. Antipatro di Tessaglia fu pur illustre poeta. Di chi di loro or sia questa bella prosopopeja della Virtù piangente al Sepolcro d' Ajace, non si sa?

Sul Sepolcro d' Aristomene

Dello stesso.

Ορνι, Διος Κρονιδαο διακτορε, τευ χαριν εστας
Γοργος ὑπερ μεγαλου τυμβον Αριστομενους;
Αγγελλω μεροπεσσιν, ὁθ' ὁυνεκεν ὁσσον αριστος
Οιωνων γενομαν, τοσσον ὁδ' ηϊθεων.
Δειλαι τοι δειλοισιν εφεδρησουσι πελειαι.
Αμμες δ' ατρεστοις ανδρασι, τερπομεθα.

Nuncia fida Jovis dic, cur sic vivida servas,
O avis, exstincti corpus Aristomenis?
Nuncio, quod tantum hic juvenes supereminet omnes,
Quantum avium pennis optima dicor ego.
Assideant timidæ timidorum ad busta columbæ;
Inter magnanimos me decet esse viros.

Messagiero di Giove, augel, che l'ali
Stendi sì minaccioso,
Che fai su l' urna, ù Aristomene è ascoso?
Narro a tutt' i mortali,
Che tanto i pari suoi vinse in valore,
Quanto son io d' ogni altro augel maggiore.
Del vil presso alla tomba
Stia l' imbelle Colomba,
A me di generose opre capace
Coll' alme grandi il conversar sol piace.

La sola virtù esser un bene stabile.

DI PAOLO SILENZIARIO.

Μητε βαθυκτεανοιο τυχης κυφιζεο ῥοιζῳ,
Μητε σεο γναμψῃ φροντις ελευθεριην.
Πας γαρ ὑπ' ασταθεεσσι βιος πολεμιζεται αυραις
Τῃ και τῃ θαμινως αντιμεθελκομενος.
Ἡ δ' αρετη, σταθερον τι και ατροπον. ἡς επι μουνης
Κυματα θαρσαλεως ποντοπορει βιοτου.

Haud extollaris locupletis ab impete Sortis,
Nec vacuum anxietas pectus avara premat.
Quandoquidem in praeceps nunc huc, nunc fluctuat illuc
Vita procellosis concita turbinibus.
Inconcussa manet Virtus: tumidosque refringes
Hac; vitae fluctus absque timore, duce.

L'impeto del desìo frena, o mortale,
Se dell' instabil Dea godi il favore;
Nè cura in te si annidi aspra, e fatale
Alla tranquilla libertà del cuore.
Nave, che quinci, e quindi il vento assale,
Sembra nostra alma fra speme, e timore.
Stabil bene è Virtù: con questa al fianco
Tra i flutti umani andrai sicuro, e franco.

Questo Paolo detto Silenziario, che importa Cancelliere, *fu infatti tale, o sia primo Segretario di Giustiniano Imperatore, e fiorì in Costantinopoli per dottrina, e dignità nel 5. secolo.*

Sentimento d' una Madre Spartana.

D' ignoto Autore.

Γυμνον ιδουσα Λακαινα παλιντροπον εκ πολεμοιο
Παιδ' ἑον ες πατραν ωκυν ἱεντα ποδα,
Αντιη αἴξασα, δι' ἡπατος ηλασε λογχην,

Ap-

Αρρενα ῥηξαμενη φθογγον επι κταμενῳ.
Αλλοτριον Σταρτας, ειπεν, γενος, ερρε προς ᾳδαν,
Ερρ' επει εψευσω πατριδα, και γενεταν.

Ut videt ex acie projectis turpiter armis
Ad patriam natum ferre Lacæna pedem,
Adsurgens contra, pectus transverberat hasta,
Et super exstinctum mascula verba sonat:
I, fuge sub Stygias, o Spartæ dedecus, umbras;
I, fuge, mentiris qui genus, & patriam.

Visto Madre Spartana al patrio tetto
Senz'armi il figlio ritornar veloce,
Piena di vergognosa ira, e dispetto,
Di lancia armata l'affrontò feroce:
E mentre il cuor siede al codardo in petto,
E al suol l'abbatte con terribil voce,
Va, disse, va di Flegetonte al regno,
Figlio di Sparta, e del mio sangue indegno.

Amore intempestivo.

D' incerto.

Νυν μοι, χαιρε, λεγεις, ὁ τε σου το προσωπον απηλθεν
Κεινο το της λυγδου, βασκανε. λειοτερον.
Νυν μοι προσπαιζεις, ὁτε τας τριχας ὑφανικας σου
Τας επι τοις σοβαροις αυχεσι πλαζομενας.
Μηκετι μοι μετεωρε προσερχεο, μη δε συναντα
Αντι ῥοδου γαρ εγω την βατον ου δεχομαι.

Nunc mihi, cum facies abiit tua, perfida, ab annis
Marmore jam Pario lævior, inquis, ave.
Cumque comas olim per colla superba fluentes
Facta anus obduxti, te meus urit amor.
Vade, neque occurras plane immemor, improba, nostri:
Nam rosa, posthabitis, est mihi grata, rubis.

Or sì, mi dici, addio,
Quando il tuo bel sparìo,
Ch' io posi al marmo Paro
Ingiustamente al paro.
Ora mi ridi in volto,
Che più non miro il colto
Crine ondeggiar tuo nero
Giù per le spalle altero.
Vanne, o superba, il core
Per te non sente amore:
Che a fresche rose avvezzo
Le spine abborro, e sprezzo.

Beltà fugace.

DI RUFINO.

Πεμπω σοι, Ῥοδοκλεια, τοδε στεφος ανθεσι πλεξας,
Αυτος ὑφ' ἡμετεραις δρεψαμενος παλαμαις.
Εστι κρινα, ῥοδεη τε καλυξ, νοτερη τ' ανεμωνη,
Και ναρκισσος ὑγρος, και κυανωγες ιον.
Ταυτα στεψαμενη, ληξον μεγαλαυχος ουσα.
Ανθει, και ληγεις και συ, και ὁ στεφανος.

Mitto tibi hanc, Rhodocle, vario quam flore coronam
Ornavi, a noſtra dona parata manu.
Lilia erunt, violaeque una, molleſque anemones,
Narciſſuſque udus, purpureaeque roſae.
Hac redimita caput, faſtus depone ſuperbos:
Ambo floretis, deſinitiſque pares.

Queſto ſerto gentil, che ornai di fiori,
Dalla mia mano in vago ordin distinti,
Abbiti, o bella in dono:
Qui tutte accolte ſono
Roſe, viole, anemole, e giacinti.
Di queſto il crine ornato,
Deponi il faſto uſato:
Che tua beltade pellegrina è un fiore,
Che lieto ſpunta, e poi ſvaniſce, e muore.

Che bella moralità! Fu Rufino un uom di garbo: viſſe nel 2 ſecolo dopo Criſto. In

In guerra richiedesi coraggio, non artifizio.

DI DAMAGETA.

Ουτ' απο Μεσσανας, ουτ' Αργοθεν ειμι παλαιστας.
Σπαρτα μοι, Σπαρτα κυδιανειρα πατρις.
Κεινοι τεχναεντες· εγωγε μεν, ὡς επεοικε
Τοις Λακεδαιμονιων παισι, βιᾳ κρατεω.

Non ego Messanis satus, Argivisque palaestris;
Sparta mihi patria est, Sparta decora viris:
Vi bellor tantum, decet ut Lacedaemone natos;
Ast illi palmam calliditate ferunt.

Non comune ai Messenj ebbi io la cuna,
E non sudai nella palestra Argiva.
Sparta madre mi fu, Sparta che aduna
Figli, cui Gloria alle bell'opre avviva.
Doni vittoria a quei cieca Fortuna,
E agli artifizj il lor trofeo s'ascriva.
Io Spartan generoso abborro ogni arte,
Solo il valor ne' miei trionfi ha parte.

Damageta fu coetaneo, o poco anteriore a Meleagro.

In lode di Cesare Germanico.

DI BASSO.

Ουρεα Πυρηναια, και ἀι βαθυαγγεες Αλπεις,
Ἀι Ρηνου προχοας εγγυς αποβλεπετε,
Μαρτυρες ακτινων, Γερμανικος ἀς ανετειλεν
Αστραπτων Κελτοις πουλυν Ενυαλιον.
Οιδ' αρα δουπηθησαν αολλεες· ειπε δ' Ενυω
Αρεϊ, τοιαυταις χερσιν οφειλομεθα.

Vos Pirenaei montes, Alpesque profundae,
Proxima quae Rheno littora prospicitis,

Faſtorum teſtes, queis emicat inclytus armis
Cæſar apud Celtas martia bella movens;
De ſa phalanx everſa fremit: Bellonaque Marti
Inquit: in hac poſita eſt gloria noſtra manu.

Il nevoſo Appennin, che la campagna
Guarda, ove il Ren trabocca,
E l' onda torba in gorghi orrido ſtagna,
Sa come irato ſcocca
Ceſar ſu i Celti la ſaetta ultrice,
Quando a' danni di lor fulmina, e tuona.
L'aſpra zuffa inegual vede Bellona,
E volta a Marte dice:
Vincemmo è ver, ma di sì gran vittoria
A quella invitta man ſi dee la gloria.

In lode di Omero.

D' ALFEO DI MITILENE.

Ανδρομαχης ετι θρηνον ακουομεν, αισσει Τροιην
Δειχομεθ' εκ βαθρων πασαν ερειπομενην,
Και μοθον Αιαντειον υπο στεφανη τε πολησς,
Ηδε τον εξ ιππων Ἑκτορα συρομενον
Μαιονιδαο δια Μουσαων, ὁν ου μια πατρις εοικεν
Κοσμειται, γαιης δ' αμφοτερης κλιματα.

Et nunc Andromache ſingultibus omnia complet,
Et nunc pene ſolo diruta Troja jacet:
Pugnat adhuc Ajax altis ſub mœnibus urbis,
Et nunc raptus equis Hector ab indomitis.
Per te Mœonides, patriam qui laudibus ornas
Non unam, at decoras Orbis utramque plagam.

D' Andromaca odo ancor l' alto ululato,
E crollar Troia deſolata io miro,
E ſovra i merli orribilmente irato
Menar Ajace l crudo ferro in giro,
E al cocchio Ettorre avvinto, e roveſciato,

Illustre Omero, ne' tuoi versi ammiro,
La dicui fama oltre il paterno suolo
Superba va dall' uno all' altro polo.

Credesi Alfeo di Mitilene posteriore ad Antipatro Sidonio, e quel Macrino, cui si dirige con un suo epigramma, sia l' Imperatore di tal nome.

Sopra d' un fatto di Elio.

DI FILIPPO DI TESSALONICA (1).

Αιλιος ὁ θρασυχειρ, Αργους προμος, οψε διωσαν
Αυκενα χρυσοδετοις εκ πολεμου στεφανοις,
Τηξιμελει νουσῳ κεκολουμενος, εδραμε θυμῳ
Ες προτερων εργων αρσενα μαρτυριην.
Ωσε δ' ὑπο σπλαγχνοις πλατυ φασγανον, ἑν μονον ειπων,
Ανδρας Αρης κτεινει, δειλοτερους δε νοσος.

Strenuus Argorum dux Ælius, aurea tandem
Cui serta emeritum circumiere caput,
Tabifico absumptus morbo, reminiscitur acta
Bellica, magnanimi pectoris indicia.
Et gladio incubuit se interfecturus, & inquit:
Mars perimat fortes, degeneresque lues.

Elio il duce possente,
Cui tardi cinse il crine aurato serto,
Giaceva egro, e languente,
Quando rammenta il prode
L' antica illustre lode,
Di magnanimo core indizio certo,
E 'l ferro impugna, e se lo immerge in seno
Così dicendo di coraggio pieno:
Abbia dai morbi il vil condegna morte,
Ma dall' armi, e da Marte abbiala il forte.

(1) *Questi visse a' tempi di Augusto.*

Amore bifolco.

DI MOSCO. (1)

Λαμπαδα θεις, και τ ξα, βοηλατην ειλετο ῥαβδον
Ουλος Ερως· πηρην δ' ειχε κατωμαδιην·
Και ζευξας ταλαεργον ὑπο ζυγον αυχενα ταυρων,
Εσπειρεν δηους αυλακα πυροφορον:
Ειπε δ' ανω βλεψας αυτῳ Διι πλησον αρουρας,
Μη σε τον Ευρωπης βουν ὑπ' αροτρα βαλῳ.

Abiiciens tædam, pharetramque Amor improbus, arma:
Fuste manum tardos sollicitante boves.
Peram humeris aptat, jungensque ad aratra juvencos,
Fertilibus Cereris munera spargit agris.
Suspiciens polum, fruges da, Jupiter, inquit;
Ni te adigam Europæ rursus arare bovem.

Gitta il protervo Amor la face, e i dardi,
Di veste umil si copre,
E di pungolo acerbo armato, i tardi
Bovi unisce all' aratro, e incalza all' opre;
E mentre il divin seme in suol felice
Spargendo va, si volge all' alto, e dice:
Fa Giove, che la bionda
Messe germogli, e ai voti miei risponda;
O arar vedrassi per miracol mio
In bue converso un' altra volta un Dio.

(1) *Questi fiorì a' tempi di Tolomeo Filometore in Siracusa, e fu discepolo di Aristarco.*

Voti nel sacrifizio d' un Toro.

DI FILIPPO.

Αυτος ὁ βους ἱκετης επιβωμιος, αιθερις Ζευ,
Μυκαται, ψυχην ῥυομενος θανατου.
Αλλα μεθες, Κρονιδη, τον αροτρεα, και συ γαρ αυτον
Πορθμευς Ευρωπης ταυρος αναξ εγενου.

Ecce

Ecce tuam ſupplex Taurus moriturus ad aram
Mugitu, ut vivat; Jupiter alte, rogat,
Parce, & arare ſinas. Et tu, Saturnie, quondam
Europam advectans, per mare, Taurus eras.

Queſto preſſo al morir Toro innocente,
Che flebil mugge, e par, che cerchi aita,
O Giove onnipoſſente,
Mercè ti chiede e vita.
Pietà, Signor, di lui,
Laſcia, ch' ei viva, e torni ai ſolchi ſui.
Tu pur, gran Dio, d' Europa bella amante,
Prendeſti di Torel forma, e ſembiante.

Ancor nelle ſcienze richiedeſi moderazione

DI PALLADA (1).

Ειτε, ποδεν συ μετρεις κοσμον, και πειρατα γαιης,
Εξ ολιγης γαιης σωμα φερων ολιγον;
Σαυτον αριθμησον προτερον, και γνωθι σεαυτον,
Και τοτ αριθμησεις γαιαν απειρεσιην.
Ει δ' ολιγον πηλον συ σωματος ου καταριθμεις,
Πως δυνασαι γνωναι των αμετρων τα μετρα;

Fere, age, metiris quidnam quo terminet orbis,
Exigua e terra corpus inane ferens:
Te metire prius, prius & te noveris ipſum,
Quem finem & ſtatues fine carens habeat.
Si numerare nequis parvæ corpuſcula glebæ,
Metam immenſorum noſcere qui poteris?

Dimmi, a che cerchi, o ſtolto,
In fragil corpo di vil creta involto,
Quale al mondo confin poſe Natura?
Te pria ſaggio miſura,
Te ben conoſci in pria,
E allor dirai, qual ſia
Dell'infinita mole il termin giuſto;

Se

Se del tuo corpo angusto
Le particelle noverar non sai,
Come l' immenso misurar potrai?

(1) *Questo è quel Pallada graziosamente cambiato in Pallade dallo Pseudocarcani, e censurato con degli altri madornali granciporri dall' Ab. Fortis.*

All' Amica

DI PAOLO SILENZIARIO.

Φευ, φευ, μοι το λαλημα το μειλιχον ὁ φθονος αρχει,
Βλεμμα τε λαθριδιως φθεγγομενων βλεφαρων.
Ἱσταμενοι δ' αγχισται, τεδυπαμεν ὁμμα γεραιης,
Οια πολυγληνον βουκολον Ιναχιης.
Ἱστασο, και σκοπιαζε· ματην δε σον ιτορ αμυσσου,
Ου γαρ επι ψυχην ομμα τον παντοσε.

Heu! me fata tuis procul a sermonibus arcent,
Luminaque eripiunt clam bene docta loqui.
Adstans improba anus cupidos exterret amantes,
Plurima ut Inachiæ lumina Pastor habens.
At licet inspiciat, tuta tabescet inani:
Haud oculus cordis detegere ima valet.

Ah! ch' io non posso, o Bella,
Goder di tua favella
Ah! che mirar mi vieta iniqua sorte
Le parlatrici tue pupille accorte!
Fissa vecchia importuna in noi le ciglia,
Qual su l' Inachia figlia
Fe l' occhiuto Pastore.
Ma guardi invano, e n' abbia onta, e dolore.
L' alme parlan fra noi d' amore, e fede,
E l' intimo del cuore occhio non vede.

A TEODORIADE

Della ſteſſo.

Ομμασι μεν κουρης μολις η γραφις, ουτε δε χαιτης,
Ουτε σελας χροιης ακρον απειπασαιτο.
Ει τις μαρμαρυγην δυναται Φαεθοντιδα γραψαι.
Μαρμαρυγην γραψει και Θεοδωριδος.

Nulla poteſt oculos ars efformare puellæ,
Auratamve comam, purpureaſve genas.
Qui valet igniferi radios depingere Solis,
Ille tui vultus pingat, amica, jubar.

Arte non v'è, mio Bene,
Atta a ritrar le luci tue ſerene:
Non il dorato crine,
Nè il fulgor delle guance porporine.
Sol da chi può pinger del Sole i rai
La bella del tuo volto imago avrai.

Amor non comanda alle Muſe.

DI PLATONE, O DI MUSICIO.

Α Κυπρις Μουσαισι, χορευσα, παν Αφροδιτων
Τιματ', η τον ερον υμιν εφοπλισομαι.
Και Μουσαι προς Κυπριν, Αρει συ στωμυλα παυτα,
Ημιν δ' ου πειθεται τουτο το παιδαριον.

Me colita, Aonides, feriet vel pectora natus
Veſtra meus, Muſis mater Amoris ait.
Cui Muſæ: Iſta tuo jactabis, garrula, Marti:
Ad juga Parnaſſi non volat ille Puer.

Diſſe all' Aonie ſuore
Un dì la Dea d' Amore:
O me prezzate, o Belle,
Dell' Aſcra Verginelle:

O farò sì, che Amore
Trafigga a tutte il cuore.
E quelle a Lei: Superba,
Tai detti a Marte ferba:
A quella cima sola
Quel Bambinel non vola.

Offerta di Bitone.

DI SABINO (1)

Πανι Βιτων χιμαρον, Νυμφαις ῥοδα, θυρσα Λυαιφ
Τρισσον ὁπ' ευπεταλοις δωρον εδηκε φοβευς.
Δαιμονες αλλα δεχοισθε κεχαρμενοι· αυξεπ δ' αει
Πιων αγελην, Νυμφαι πιδακα, Βακχε γανος.

Pani hædum, Nymphisque rosam, thyrsumq. Lyæo,
Septa tulit foliis hæc tria dona Bito.
Di læti accipite, atque diu donate precanti
Pan pecudes, Nymphæ flumina, Bacche merum.

A Pane, a Bacco, ed alle Ninfe in voto
Un capretto, ed un tirso, e freſche roſe
Entro foglie odoroſe
Offro, triplice dono, oggi devoto:
Siatene, o Dei, contenti:
Creſcan belli gli armenti,
Scorra dal fonte mio perpetua l'onda,
E sia d'uva la vite ognor feconda.

(1) *Credeſi queſto il famoſo Sofiſta, che viſſe ſotto Adriano.*

Le ſcienze ſollevano gli uomini
ſopra l' umana condizione

DI TOLOMEO.

Οιδ' ὁτι θνητος ἐγω, καὶ ἐφαμερος· ἀλλ' ὁταν ἀστρων
Μαστευω πυκνας ἀμφιδρομους ἑλικας,
Οὐκ ἐτ' ἐπιψαυω ποσι γαιης, ἀλλα παρ' αὐτῳ
Ζηνι διοτρεφεος πιμπλαμαι ἀμβροσιης. ξ

Vivo diem, moriarque: at vix contemplor in orbem
Seſe inter certis aſtra rotare modis,
Amplius haud terram pede tango, ciboque Deorum
Cum Jove Cœleſti nutrior ambroſia.

Lo ſo, mortale io ſono;
Ma ſe nel Ciel rimiro
Vener, Mercurio, e Marte
Entro l'orbita lor muoverſi in giro,
La mia ſalma abbandono,
E m'ergo dall' umil terreſtre parte
Lassù dove l'ambroſia, e 'l nettar piove,
E 'l cibo degli Dei guſto con Giove.

FORZA DI NATURA

D'incerto.

Τον λυκον ἐξ ἰδιων μαζων τρεφω συν ἐθελουσα,
Αλλα μ' ἀναγκαζει ποιμενος ἀφροσυνη.
Αὐξηθεις δ' ὑπ' ἐμου, κατ' ἐμου παλι θηριον ἐστιν,
Ἡ χερις ἀλλαξαι την φυσιν ου δυναται.

Invitam me lacte lupum nutrire papillis
Paſtor inhumano compulit imperio.
Crevit, & heu! pariter feritas in me ſua crevit
Vincere naturam gratia nulla poteſt.

Dal-

Dall' inuman desio
Del mio Pastor forzata
Lupa di fresco nata
Nudrii del latte mio:
Meco ella crebbe, e fiera
Visse così, com' era:
Ch' un' amorosa cura
Non sa cangiar natura.

Contra di un superbo

DI LUCIANO

Πολλα το δαιμονιον δυναται, καν ᾖ παραδοξα·
Τους μικρους ανεγει, τους μεγαλους καταγει·
Και σου την οφρυν, και τον τυφον καταπαυσει,
Καν ποταμος χρυσου ναμασι σοι παρεχῃ.
Ου δρυον, ου μαλαχην ανεμος ποτε, πας δε μεγιστας
Η δρυας, η πλατανους οιδε χαμαι καταγειν.

Multa potest, absurda licet, Fortuna; jacentes
Tollit, & erectos rursus ad ima trahit.
Ergo supercilium, & fastus compesce superbos,
Auriferas quamvis det tibi flumen aquas.
Non malvæ, juncique leves, sed populus ingens,
Roboraque irato avulsa aquilone ruunt.

Opra tutto la Sorte;
Ella il superbo, e 'l forte
Rovesciandolo opprime
E 'l vile innalza alle superbe cime.
Componi, altero, il ciglio, e 'l fasto affrena,
E a non fidarti impara,
Benchè a tua voglia avara
D' oro ti scorra preziosa vena.
Non ai virgulti vili,
Non alle malve umili
Muove Aquilon la guerra,
Ma i platani, e le querce annose atterra.

Pa-

Parole di CLITENNESTRA *ad* ORESTE

Del medesimo.

Πῃ ξιφος ιθυνεις; κατα γαστερος, η κατα μαζων;
Γαστηρ, ἡ σ' ελοχευσεν· ενεθρεψαντο δε μαζοι.

Perfide, quo gladium? Ad ventrem, vel ad ubera tendis?
Venter te peperit, te lactavere papillæ.

Dove quel ferro, o stolto?
Al ventre, e al seno è volto?
Vita dal ventre avesti:
Latte del sen bevesti.

Chi non sente la forza, e naturalezza di questo distico, non ha certo delicatezza, nè gusto, e mostra d'aver nemiche le Grazie, e le Muse.

Sopra un Amore scolpito vicino al fiume.

DI ZENODOTO.

Τις γλυψας τον Ερωτα, παρα κρηνῃσιν εθηκεν
Οιομενος παυσειν τουτο το πυρ ὑδατι.

Qui primus tenerum prope flumina sculpsit Amorem,
Stultus, an exstingui posse putavit aquis!

Scultor, perchè ti piacque
Formar tra i fiumi Amore?
Di mitigar l'ardore
Forse han virtù quell'acque?
Ecco un'altra dolcezza attica. Zenodoto fu Stoico, veggasene Laerzio, Stobeo &c.

PIE-

PIETA' FILIALE

D' incerto.

Εκ πυρος Ιλιακου, δορατων μεσον ηρπασεν ήρως
Αινειας, όσιον παιδι βαρος πατερα.
Εκλαγε δ' Αργειοις, μη ψαυετε· μικρον ες Αρη
Κερδος ό γηραλεος· τῳ δε φεροντι μεγα.

Ex igne Iliaco, mediisque furentibus armis
Æneas patrem, sanctum onus, eripuit;
Atque ait: Argivi, precor, hunc ne lædite; Marti
Vile senex munus, sed mihi grande nimis.

Dal fuoco d' Ilio, e dalle ostili squadre
Il Frigio Enea traea
(Sacro peso ad un figlio) il vecchio padre,
E nel fuggir dicea:
Deh! non t' offenda, no, la turba Achea.
Vil lucro è un uom cadente
Dell' armi al Dio possente;
A me, che figlio sono,
E' impareggiabil dono.

Contro l' audacia umana.

D' ANTIFILO.

Τοκμα, νεων αρχηγε, συ γαρ δρομον ήυραο ποντου,
Και ψυχας ανδρων κερδεσιν ηρεθισας,
Οιον ετεκτηνω δολιον ξυλον· όιον ενηκας
Ανθρωποις θανατῳ κερδος ελεγχομενον.
Ην οντως μεροπων χρυσεον γενος. ειγ' απο χερσου
Τηλοθεν ώς Αϊδης ποντος απεβλεπετο.

Mittere, Dux juvenum, docuisti, Audacia, in altum
Prima homines, lucro sollicitante, rates.
Quam funesta malo per te stetit omine moles,
Ut bona Fortunæ morte petenda forent!

Au-

Aurea gens olim, quæ longe e lictore tuto
Æquor, ut Infernas adspiciebat aquas.

Ardir, che in giovin petto incauto regni,
Tu primo ai dubbj legni
Il corso apristi in mare,
Allettando dell' uom le voglie avare;
Qual festi opra fatale
Onde il miser mortale
Naufragio incontra, e morte,
Ove sperò di migliorar la sorte!
O aurea età ridente,
Quando l'antica gente,
Come l'onda d' Averno, il mare infido
Stava tremando a riguardar sul lido!

All' Asta d' ALESSANDRO

Del medesimo.

Δουρας Αλεξανδροιο, λεγει δε σε γραμματ' εκεινου
Εκ πολεμου θεσθαι συμβολον Αρτεμιδι,
Ὁπλον ανικητοιο βραχιονος· ἁ καλον εγχος,
Ὡι ποντος, και χθων εικε κραδαινομενῳ.
Ιλαθι δουρας αταρβες· αει δε σε πας τις αθρησας
Ταρβησει, μεγαλης μνησαμενος παλαμης.

Inclyta, Pellæus quam Dux fortissimus, hasta,
Ut fertur, templum vovit ad Artemidos,
Indomitæ telum dextræ, quo bella movente,
Terra, fretumque tuum cessit in arbitrium:
Sis bona; nam quanta metuet formidine quisquis
Te memor invictæ viderit, Hasta, manus!

Asta, che 'l Duce di Tessaglia altero
In voto al Tempio di Latona appese;
Asta di braccio indomito, e guerriero,
Che terra, e mar servo a' suoi cenni rese;
Assai tremammo al folgorar tuo fero,

Memori ancora delle antiche offese:
Qui resta in pace, onde tranquillo omai
In te rivolga il pellegrin suoi rai.

Offerta ai Dei di Tracia

DI CALLIMACO (1).

Την ἁλιην Ευδημος, εφ' ἡς ἁλα λιτος επελθων
Χειμωνας μεγαλους εξεφυγεν πονεων,
Θηκε Θεοις Σαμοθραξι, λεγων ὁτι τηνδε κατ' ευχην,
Ο λαοι, σωθεις εξ ἁλος ὡδ' εθετο.

Hanc navem Eudemus, qua per mare vectus iniquum
Tot vada, tot syrtes, tot superavit aquas,
Threiciis, populi, Divis suspendit ad aram,
Atque hic pro tanto munere sistat, ait.

Disse Eudemo ai Traci Dei:
Questa nave, onde io potei,
Superato un mare infido,
Giunger salvo al caro lido,
Io consacro a voi divoto,
E qui pongo al Tempio in voto.

(1) Questo celebre Poeta, e Grammatico: nacque in Cirene città della Libia, e fiorì sotto Tolomeo Filadelfo, non che sotto 'l di costui successore Evergete.

Offerta alle Muse, e ad Apollo

DI TEOCRITO (1).

Τα ροδα τα δροσοεντα, και ἡ καταπυκνος εκεινα
Ἑρπυλλος κειται ταις Ἑλικωνιασι.
Ται δε μελαμφυλλοι δαφναι τιν, πυθιε Παιαν,
Δελφις επει πετρα τουτο τοι αγλαϊσε,
Βωμον δ' αἱμαξει κεραος τραγος ουτος ὁμαλος,
Τερμινθου τρωγων εσχατον ακρεμονα.

Sera

Serpillum Aoniis servo munuscula Nymphis,
Et matutino quæ madet imbre rosam:
Et tu nigrantem, proles Latonia, laurum,
Quæ tibi Delphitica in rupe adolescit, habe:
Rodit & extremas qui frondes, corniger hircus
Concidet ante aram, victima cæsa, tuam.

Sermollino eletto, e rose
Porporine, e rugiadose
V' offro, o Dee delle pendici
D' Elicona abitatrici.
Te de' Carmi, o Nume, onoro
Di sacrato, e fosco alloro,
Che germoglia là nel cieco
Immortal Delfico speco,
E un capron di corna armato
All' altar cadrà svenato,
Quello appunto, che le vette
D' ogni ramo manomette.

(1) *Questo dolcissimo, ed elegantissimo Poeta nacque in Coo, e fiorì in Siracusa a' tempi di Tolomeo Filadelfo.*

DI ANTIPATRO DA TESSALONICA.

Εις φιλοστοργιαν.

Παιδος αφ' ὑψηλων κεραμων ὑπερ ακρα μετωπω
Κυπτοντος (μοιραν νηπιαχοις αφοβον)
Μητηρ εξοπιθεν μαζῳ μετετρεψε νοημα·
Δις δε τεκνῳ ζωην εγκεχαριστο γαλα.

In reciprocum amorem naturalemque inter parentes, & gnatos.

Puero e sublimib. tegulis per summas pinnas, coronidasve
Inclinato (casum imprudentibus-pueris non formida-
Mater a tergo papilla revocavit cogitationem. *tum)*
Bis vero gnato vitam donavit lac,

Versione di Nicola Valletta.

Dall' alto, ahi misero!
Scendea di un tetto
A cader prossimo
Un pargoletto:
Le poppe mostragli
La Madre amante,
E indietro volgere
Gli fa le piante.
E col medesimo
Latte, che addita,
Dà al figlio tenero
Due volte vita.

Altri pochi Epigrammi Greci pubblicati per la prima volta da Riccardo Bentlejo ne' suoi Opuscoli filologici stampati in Lipsia 1781, e riprodotti dal Brunck nell' Opera *Anacleta Veterum Poetar. Græcor. tom. 3. in 8. Argentor. 1776.*

Επιγραμμα ά

Παιδος, αφωνος εοισα τ', ετ' εννεπω, αἱ τις ερηται,
Φωναν ακαματαν κατθεμενα προ ποδων.
Αιθοπιᾳ με κορα Λατους ανεθηκεν Αριστω
Ἑρμοκλειδαο τω ῥα νυν ειν Αϊδᾳ.
Σα προπολος, δεσποινα γυναικων· ᾳ συ χαρεισα
Προφρων αμετεραν ευκλεῖσον γενεαν.

Epigramma I.

Pueri, mutus licet existens cippus, *adhuc loquor, heu quis*
Vocem indefessam exhibens *positus ante pedes* (*inhibet,*
Fuscæ me filiæ Latonæ sacravit Aristo filia
Hermoclidæ, ex quo nunc est in Orco.
Tua sum administra, Domina mulierum: qua si tu gavisa
Propensa nostra glorifica progeniem.

EPI-

EPIGRAMMA I.

Giovanetto, abbenchè io ſia
Muto ſaſſo, ancor favello
(Ahi Ch' il vieta) in ſulla via
Ch' io paleſi in queſto, e a quello
L' inſtancabil, la ſonora
Voce mia, ch' eſiſte ancora?
Da quel dì, che all' Orco ſceſe
D' Ermochida l' alma prole,
Darmi in don la bella inteſe
A colei, che ſplender ſuole
Fra le fulgide facelle
Di minute, e vaghe ſtelle:
Fida Ancella io mi dichiaro
Di Te, Dea, che ſei Signora
Delle donne. Or ſe t' è caro
Mio ſervigio, accorri or ora,
Ed in premio de' miei voti
Rendi illuſtri i miei Nipoti.

Επιγραμμα β'

Ω ξειν', ει τυ γε πλεις ποτι καλλιχορον Μιτυλαναν
Των Σαπφω Χαριτων ανθος ενθομενος,
Ειπειν, ως Μουσαισι φιλαν, τηνδε τι Λοκρις γα
Τικτειν ισαν, σοι δ' οι τουνομα Νοσσις, ιδι.

Hoſpes, ſiquidem tu navi igaveris ad amœnam Mitylenem
Sapphûs Gratiarum florem inſpecturus,
Dic, uti Muſis ami cam hanc Locrenſe ſolum
Peperit æqualem, quodque ei nomen Noſſis; abi.

O farò sì, che Amore
Trafigga a tutte il cuore.
E quelle a Lei: Superba,
Tai detti a Marte ſerba:
A queſta cima ſola
Quel Bambinel non vola.

Offerta di Bitone.

DI SABINO (1)

Παυι Βιτων χιμαρον, Νυμφαις ῥοδα, θυρσα Λυαιῳ
Τριτσσον ὁτ' ευπεταλοις δωρον εδηκα φοβαις.
Δαιμονες αλλα δεχοισθε κεχαρμενοι· αυξεται δ' αιει
Παυ αγελη, Νυμφαι πιδακα, Βακχε γανοι.

Pani hœdum, Nymphiſque roſam, thyrſumq. Lyæo,
Septa tulit foliis hæc tria dona Bito.
Dî læti accipite, atque diu donate precanti
Pan pecudes, Nymphæ flumina, Bacche merum.

A Pane, a Bacco, ed alle Ninfe in voto
Un capretto, ed un tirſo, e freſche roſe
Entro foglie odoroſe
Offro, triplice dono, oggi devoto:
Siatene, o Dei, contenti:
Creſcan belli gli armenti,
Scorra dal fonte mio perpetua l'onda,
E ſia d'uva la vite ognor feconda.

(1) *Credeſi queſto il famoſo Soſiſta, che viſſe ſotto Adriano.*

Le ſcienze ſollevano gli uomini
ſopra l' umana condizione

DI TOLOMEO.

Οιδ' ὅτι θνητος ειμι, και ἐφαμερος · ἀλλ' ὁταν ἀστρων
Μαστευω πυκνας ἀμφιδρομους ἑλικας,
Οὐκ ετ' ἐπιβαινω ποσι γαιης, ἀλλα παρ' αὐτῳ
Ζηνι διοτρεφεος πιμπλαμαι ἀμβροσιης. ξ

Vivo diem, moriarque: at vix contemplor in orbem
Seſe inter certis aſtra rotare modis,
Amplius haud terram pede tango, ciboque Deorum
Cum Jove Cœleſti nutrior ambroſia.

Lo ſo, mortale io ſono;
Ma ſe nel Ciel rimiro
Vener, Mercurio, e Marte
Entro l'orbita lor muoverſi in giro,
La mia ſalma abbandono,
E m'ergo dall' umil terreſtre parte
Lassù dove l'ambroſia, e'l nettar piove,
E'l cibo degli Dei guſto con Giove.

FORZA DI NATURA

D'incerto.

Τον λυκον ἐξ ἰδιων μαζων τρεφω ουκ ἐθελουσα,
Αλλα μ' αναγκαζει ποιμενος ἀφροσυνη.
Αυξηθεις δ' ὑπ' ἐμου, κατ' ἐμου παλι θηριον ἐσται,
Ἡ χερις ἀλλαξαι την φυσιν ου δυναται.

Invitam me lacte lupum nutrire papillis
Paſtor inhumano compulit imperio.
Crevit, & heu! pariter feritas in me ſua crevit
Vincere naturam gratia nulla poteſt.

Dal-

Parole di CLITENNESTRA *ad* ORESTE

Del medesimo.

Πῃ ξιφος ιθυνεις; κατα γαστερος, η κατα μαζων;
Γαστηρ, ἡ σ' ελοχευσεν· ενεθρεψαντο δε μαζοι.

Perfide, quo gladium? Ad ventrem, vel ad ubera tendis?
Venter te peperit, te lactavere papillæ.

Dove quel ferro, o stolto?
Al ventre, e al seno è volto?
Vita dal ventre avesti:
Latte del sen bevesti.

Chi non sente la forza, e naturalezza di questo distico, non ha certo delicatezza, nè gusto, e mostra d'aver nemiche le Grazie, e le Muse.

Sopra un Amore scolpito vicino al fiume.

DI ZENODOTO.

Τις γλυψας τον Ερωτα, παρα κρηνῃσιν εθηκεν
Οιομενος παυσειν τουτο το πυρ ὑδατι.

Qui primus tenerum prope flumina sculpsit Amorem,
Stultus, an exstingui posse putavit aquis!

Scultor, perchè ti piacque
Formar tra i fiumi Amore?
Di mitigar l'ardore
Forse han virtù quell'acque?
Ecco un'altra dolcezza attica. Zenodoto fu Stoico, veggasene Laerzio, Stobeo &c.

PIE-

Aurea gens olim, quæ longe e littore tuto
Æquor, ut Infernas adspiciebat aquas.

Ardir, che in giovin petto incauto regni,
Tu primo ai dubbj legni
Il corso apristi in mare,
Allettando dell' uom le voglie avare.
Qual festi opra fatale
Onde il miser mortale
Naufragio incontra, e morte,
Ove sperò di migliorar la sorte!
O aurea età ridente,
Quando l'antica gente,
Come l'onda d' Averno, il mare infido
Stava tremando a riguardar sul lido!

All' Asta d' ALESSANDRO

Del medesimo.

Δουρας Αλεξανδροιο· λεγει δε σε γραμματ' εκεινου
Εκ πολεμου δεισθαι συμβολον Αρτεμιδι,
Ὁπλον αμικητοιο βραχιονος· ἠ καλον ἐγχος,
Ὡι πουτους, και χθων εικε χρεδαινομενην.
Ιλαδι δουρας ασαρβες· αει δε σε πας τις αδρησας
Ταρβησει, μεγαλης μνησαμενος παλαμης.

Inclyta, Pellæus quam Dux fortissimus, hasta,
Ut fertur, templum vovit ad Artemidos,
Indomitæ telum dextræ, quo bella movente,
Terra, fretumque tuum cessit in arbitrium:
Sis bona; nam quanta metuet formidine quisquis
Te memor invictæ viderit, Hasta, manus!

Asta, che 'l Duce di Tessaglia altero
In voto al Tempio di Latona appese;
Asta di braccio indomito, e guerriero,
Che terra, e mar servo a' suoi cenni rese;
Assai tremammo al folgorar tuo fero,

Memori ancora delle antiche offese:
Qui resta in pace, onde tranquillo omai
In te rivolga il pellegrin suoi rai.

Offerta ai Dei di Tracia

DI CALLIMACO (1).

Την ἁλιην Ευδημος, εφ' ἡς ἁλα λιτος επελθων
Χειμωνας μεγαλους εξεφυγεν πονεων,
Θηκε Θεοις Σαμοθραξι, λεγων ὁτι τηνδε κατ' ευχην,
Ο λαοι, σωθεις εξ ἁλος ὡδ' εθετο.

Hanc navem Eudemus, qua per mare vectus iniquum
Tot vada, tot syrtes, tot superavit aquas,
Threiciis, populi, Divis suspendit ad aram,
Atque hic pro tanto munere sistat, ait.

Disse Eudemo ai Traci Dei:
Questa nave, onde io potei,
Superato un mare infido,
Giunger salvo al caro lido,
Io consacro a voi divoto,
E qui pongo al Tempio in voto.

(1) Questo celebre Poeta, e Grammatico: nacque in Cirene città della Libia, e fiorì sotto Tolomeo Filadelfo, non che sotto 'l di costui successore Evergete.

Offerta alle Muse, e ad Apollo

DI TEOCRITO (1).

Τα ροδα τα δροσοεντα, και ἡ καταπυκνος εκεινα
Ἑρπυλλος κειται ταις Ἑλικωνιασι.
Ται δε μελαμφυλλοι δαφναι τιν, πυθιε Παιαν,
Δελφις επει πετρα τουτο τοι αγλαϊσε,
Βωμον δ' αἱμαξει κεραος τραγος ουτος ὁμαλος,
Τερμινθου τρωγων εσχατον ακρεμονα.

Sera

Serpillum Aoniis servo munuscula Nymphis,
Et matutino quæ madet imbre rosam:
Et tu nigrantem, proles Latonia, laurum,
Quæ tibi Delphitica in rupe adolescit, habe.
Rodit & extremas qui frondes, corniger hircus
Concidet ante aram, victima cæsa, tuam.

Sermollino eletto, e rose
Porporine, e rugiadose
V' offro, o Dee delle pendici
D' Elicona abitatrici.
Te de' Carmi, o Nume, onoro
Di sacrato, e fosco alloro,
Che germoglia là nel cieco
Immortal Delfico speco,
E un capron di corna armato
All' altar cadrà svenato,
Quello appunto, che le vette
D' ogni ramo manomette.

(1) *Questo dolcissimo, ed elegantissimo Poeta nacque in Coo, e fiorì in Siracusa a' tempi di Tolomeo Filadelfo.*

DI ANTIPATRO DA TESSALONICA.

Εις φιλοστοργιαν.

Παιδος αφ' ὑψηλων κεραμων ὑπερ ακρα μετωπω
Κυπτοντος (μοιραν νηπιαχοις αφοβον)
Μητηρ εξοπιθεν μαζῳ μετετρεψε νοημα·
Δις δε τεκνῳ ζωην εγκεχαριστο γαλα.

In reciprocum amorem naturalemque inter parentes, & gnatos.

Puero e sublimib. tegulis per summas pinnas, coronidasve
Inclinato (casum imprudentibus pueris non formidatum)
Mater a tergo papilla revocavit cogitationem.
Bis vero gnato vitam donavit lac,

Versione di Nicola Valletta.

Dall' alto, ahi misero!
Scendea di un tetto
A cader prossimo
Un pargoletto:
Le poppe mostragli
La Madre amante,
E indietro volgere
Gli fa le piante.
E col medesimo
Latte, che addita,
Dà al figlio tenero
Due volte vita.

Altri pochi Epigrammi Greci pubblicati per la prima volta da Riccardo Bentlejo ne' suoi Opuscoli filologici stampati in Lipsia 1781, e riprodotti dal Brunck nell' Opera *Anacleta Veterum Poetar. Græcor. tom. 3. in 8. Argentor. 1776.*

Επιγραμμα ά

Παιδος, αφωνος εοισα τ', ετ' εννεπω, αἱ τις ερηται,
Φωναν ακαματαν κατθεμενα προ ποδων.
Αιθοπιᾳ με κορα Λατους ανεθηκεν Αριστω
Ἑρμοκλειδαο τω ῥα νυν ειν Αϊδᾳ.
Σα προπολος, δεσποινα γυναικων· ἁ συ χαρεισα
Προφρων αμετεραν ευκλεῖσον γενεαν.

Epigramma I.

Pueri, mutus licet existens cippus, *adhuc loquor, heu quis*
Vocem indefessam exhibens *positus ante pedes* (*inhibet,*
Fuscæ me filiæ Latonæ sacravit Aristo filia
Hermoclidæ, ex quo nunc est in Orco.
Tua sum administra, Domina mulierum: qua si tu gavisa
Propensa nostra glorifica progeniem.

EPI-

EPIGRAMMA I.

GIovanetto, abbenchè io ſia
Muto ſaſſo, ancor favello
(Ahi Ch' il vieta) in ſulla via
Ch' io paleſi in queſto, e a quello
L' inſtancabil, la ſonora
Voce mia, ch' eſiſte ancora?
Da quel dì, che all' Orco ſceſe
D' Ermochida l' alma prole,
Darmi in don la bella inteſe
A colei, che ſplender ſuole
Fra le fulgide facelle
Di minute, e vaghe ſtelle:
Fida Ancella io mi dichiaro
Di Te, Dea, che ſei Signora
Delle donne. Or ſe t' è caro
Mio ſervigio, accorri or ora,
Ed in premio de' miei voti
Rendi illuſtri i miei Nipoti.

Επιγραμμα β'

Ω ξειν', ει τυ γε πλειs ποτι καλλιχορον Μιτυλαναν
Των Σαπφω Χαριτων ανδος ενοψομενος,
Ειπειν, ωs Μουσαισι φιλαν, τηνδε τι Λοκρις γα
Τικτει ισαν, ουα δ' οι τουνομα Νοσσις, ιδι.

Heſpes, ſiquidem tu navi igraveris ad amœnam Mitylenem
Sapphûs Gratiarum florem inſpecturus,
Dic, uti Muſis amicam huic Locrenſe ſolum
Peperit æqualem, quodque ei nomen Noſſis; obi.

EPIGRAMMA II.

PAssaggier, se le tue arene
Lasci, e parti con ardore
Ver l'aprica Mitilene,
Per veder l'eletto fiore
Delle Grazie, ond'è si bella
La gentil Lesbia Donzella.
Spargi pur là, spargi a un tratto
Che nel suol di Locri ha vita
Altra a Saffo equale affatto,
E alle Muse ancor gradita,
Il cui nome se hai desio
Di sapere, è Nossi. Addio.

Επιγραμμα γ'

Εντεα Βρεττιοι ανδρες απ' αινομορων βαλον ωμων
Θεινομενοι Λοκρων χερσιν υπ' ωκυμαχων,
Ων αρεταν υμνευντα θεων υπ' ανακτορα κεινται
Ουδε ποθευντι κακων παχεας, ους ελιπον.

Arma Brutii viri ab infelicibus deposuere humeris
Diverberati Locrensium a manibus bellicosorum,
Quorum virtutem canentia Deorum in templis pendent,
Neque havent vilium brachia, quæ reliquere.

III.

Dalle misere spalle han già deposte
I Bruzj l'armi lor vinti e conquisi
Per man di Locri bellicosa, e queste
Cantano il suo valor, mentre sospese
Sranno del Re de' Numi al sacro tempio,
Nè han più desìo di ritornare in braccio
Di que' codardi e vili, che lasciaro.

Op-

Oppure.

EPIGRAMMA III.

COn tal onta, e tale ſcorno,
Che ne giunſe il grido all' Etra,
Rigettaro i Bruzj un giorno
Dalle ſpalle arco, e faretra
Maltrattati, e vilipeſi
Dalle mani de' Locreſi,
Or queſt' armi il gran valore
Di quei prodi annunziando
Sacre ſono a quel Signore,
Che ha nel Ciel inter comando,
Nè più braman ritornare
Su quei vili a ripoſare.

Επιγραμμα δ'

Ηρα τιμηεσσα, Λακινιον 'α το θυωδες
Πολλακις ουρανοθεν νεισσομενα ποθορης
Δεξαι βυσσινον εἷμα, το τοι μετα παιδος αγαυας
Νοσσιδος 'υφανεν Θευφιλις ά Κλεοχας.

Juno veneranda, Lacinium quæ odoratum altare
Sæpe cœlitus deſcendens proſpectas,
Suſcipe byſſinam veſtem, quam tibi cum gnata illuſtri
Noſſide texuit Theuphilis filia Cleochæ.

IV.

O venerabil Giuno, o tu che il tempio
Lacinio ſparſo di ſoavi odori
Speſſo, dal ciel ſcendendo, a veder vieni,
Queſta veſte di biſſo or lieta accetta,
Che a te con Noſſi ſua diletta prole
Ceofila teſsè di Clèoca figlia.

Op-

Oppure.

EPIGRAMMA IV.

ADorabile Regina
Suora, e Spoſa del gran Giove,
Che ſovente la Divina
Magion laſci, e fuggi altrove,
Per vedere, e viſitare
Il Lacinio amato Altare;
Prendi pur con liete ciglia
Queſta veſte, che teſſella
La di Cleoca vaga Figlia,
Dir vò Teufile la bella,
In union della vezzoſa
Vaga Noſſide amoroſa.

Επιγραμμα ε'

Αυτομελιννα τετυκται· ιδ' ὡς αγαυον το πρόσωπον
Αμι ποτοπαζειν μειλιχιως δοκει.
Ὡς ετυμως θυγάτηρ τῇ μητερι παντα ποτφκει.
Η καλὸν, ὀχθα πιλει τεκνα γονευσιν ισα.

Hæc ipſa Melinna eſt: vide uti gratioſus vultus
Me inſpectare ſuaviter videtur. (*genita eſt.*
Quantum ad unguem filia matri in omnibus ſimilis
Quam pulchrum! cum ſunt gnati parentibus ſimiles.

V.

Queſta è Melinna, è deſſa: or vedi come
Par che quel vago e grazioſo volto
Tenga in me fiſſo dolcemente il guardo.
O quanto al vivo in tutto era alla Madre
Simil la figlia! E' pur leggiadra coſa
Vedere i figli ai Genitori eguali.

Op-

Oppure.

EPIGRAMMA V.

Sì Melinna appunto è dessa:
Vedi in volto com'è bella:
Ahi ch'io sento in seno impressa
Freccia tale, e tal facella,
Che col suo potente ardore
Mi consuma e l'alma, e'l core.
Le fattezze sue leggiadre
Par che colte siano in tutto
Dal sembiante della Madre.
Bella cosa è, quando un Putto
Serba il volto, ed i colori
De' suoi cari Genitori.

Ne' sopra descritti Epigrammi si è seguita la lezione di Brunck, che sembra preferibile per ogni ragione a quella di Bentlejo, come si vede meglio dal confronto nelle seguenti note.

Epigramma II.

Vers. 1. Bentlejo legge *εἰ τύγ' ἴπτυς*, cioè *se parti, se vai*; Brunck *εἰ τύ γε πλεῖς*, *si navigas*. Questa variazione non fa diversità di sentimento.

Vers. 2. Bentlejo ha pubblicato il secondo verso così = *Ταῖ Σαπφοῦς χαρίτων ἄνθος ἐναυσόμενος*. Questa lezione non sembra giusta, poichè il vocabolo *ἐναυσόμενος* fut. 1. del med. *ἐναύω*, che significa *accendere, infiammare*, non farebbe un retto sentimento colle parole antecedenti; onde si può leg-

leggere francamente ενοψομενος *inspecturus* dal verbo ενοπτω. In questo epigramma, come ognun vede, si finge un forastiero, che va in Mitilene per ammirare, e raccogliere il fior delle grazie di Saffo, cioè i versi di quella celebre Poetessa, e a lui parla Nosside Poetessa di Locri. Ne' tempi antichi per mancanza della stampa, e pel poco commercio, che avevan fra loro le Nazioni i componimenti degli autori anche più insigni, e specialmente de' Poeti o non giungevano ai paesi alquanto lontani, o vi giungevano dimezzati, e dispersi, e difficilmente si trovavano riuniti insieme. E' noto, che i poemi d' Omero girarono per lungo spazio d'anni nell' Asia minore a pezzi distaccati, e così erano cantati da' Rapsodisti. In Grecia o poco, o nulla erano conosciuti, e Licurgo fu il primo, che seco portolli al suo ritorno in Isparta. I versi di Saffo verisimilmente correvano ancor essi in picciol numero presso le diverse popolazioni di Grecia, e sue colonie, e si può credere che con difficoltà, e presso poche persone si trovassero riuniti in un sol corpo. Essi per altro erano comuni in Mitilene, e ne' paesi più vicini a quell' Isola, patria di Saffo, ove si sapevano a memoria, e si cantavano da tutti gli abitanti, come attesta Mosco Poeta bucolico nell' Idillio I. sulla morte di Bione vers. 90 91.

Vers. 3. ειπειν sta in luogo d' ειπε, *dic*. E' un idioma comune ai Greci Scrittori, e sopra tutto ai Poeti d' usar l' infinitivo in vece dell' imperativo, il che è stato pur anche imitato da Virgilio, e da altri Autori Latini.

Vers. 3. e 4. Bentlejo legge nella seguente forma = ειπειν ως Μουσαισι φιλα, τηνα τε Λοκρισσα τικτεν ισαις, ρτι θ' &c. cioè, *dic*, *quod Musis erat amica Locrensis Mulier*, *& illi* (SAPPHONI) *peperit æquales* (subaudi *gratias*) *quodque &c.* = Sembra per altro molto più semplice, e naturale la lezione di Brunck, che tradotta letteralmente in latino significa, *dic quod Musis amicam*, *& illi Sap-*

(*Sapphoni*) *Locrensis terra peperit æqualem, quodque &c.*

Epigramma III.

Vers. 1. Bentlejo legge Βρεντιοι. I Bruzj erano chiamati da' Greci Βρεττιοι (popolazione veramente particolare, e distinta in Calabria), come si vede da tante antiche monete; onde è da credersi error de' Copisti, se alcune volte si trova il nome di questa nazione scritto diversamente.

Vers. 4. κακων παχεας, *ignavorum brachia, manus &c.* il vocabolo παχεας è scritto all'uso Dorico in in vece di πηχεας 4. caso plur. di πήχυς, che vuol dire propriamente *cubito*, e qui è chiaro, che si prende il tutto per la parte: e significa *braccia*, o *mani*.

Epigramma IV.

Vers. 1. Bentlejo legge Λακεινιον, e Brunck senza dittongo Λακινιον. Sottintendi ιερον, *fanum*, *templum* per ellissi.

Vers. 2. ποδορῆς vien letto da Brunck, e Bentlejo ha letto καθορῆς, la prima lezione è più conforme al dialetto Dorico, ma potrebbe ammettersi anche la seconda, che significa la stessa cosa.

Vers. 3. Molto diversa è la maniera, con cui è scritto il fine di questo verso presso Bentlejo, che è la seguente = δεξαι βυσσινον εἷμα, το τοι μετα παιδὸς ἀγαυῶς Νοσσίδος ὕφανεν cioè = *accipe byssinum vestimentum, quod tibi cum filia mirum in modum Nosside texuit Theophila &c.* = L'avverbio αγαυως posto fra παιδος, e Νοσσιδος guasta la giusta costruzione gramaticale; onde non è da dubitare, che si debba legger piuttosto αγαυας, come aggettivo di παιδὸς; il che forma un sentimento più giusto, e conforme alla buona sintassi.

Vers. 4. Θευφιλὶς in luogo di Θεοφιλὶς per licenza poetica usata a cagion del metro, essendosi fatta una

una sola sillaba lunga di due brevi, con cambiare la lettera *o* in *υ*. Questa figura si chiama da' Greci *συναλοιφη*, ed anche *επισυναλοιφη*.

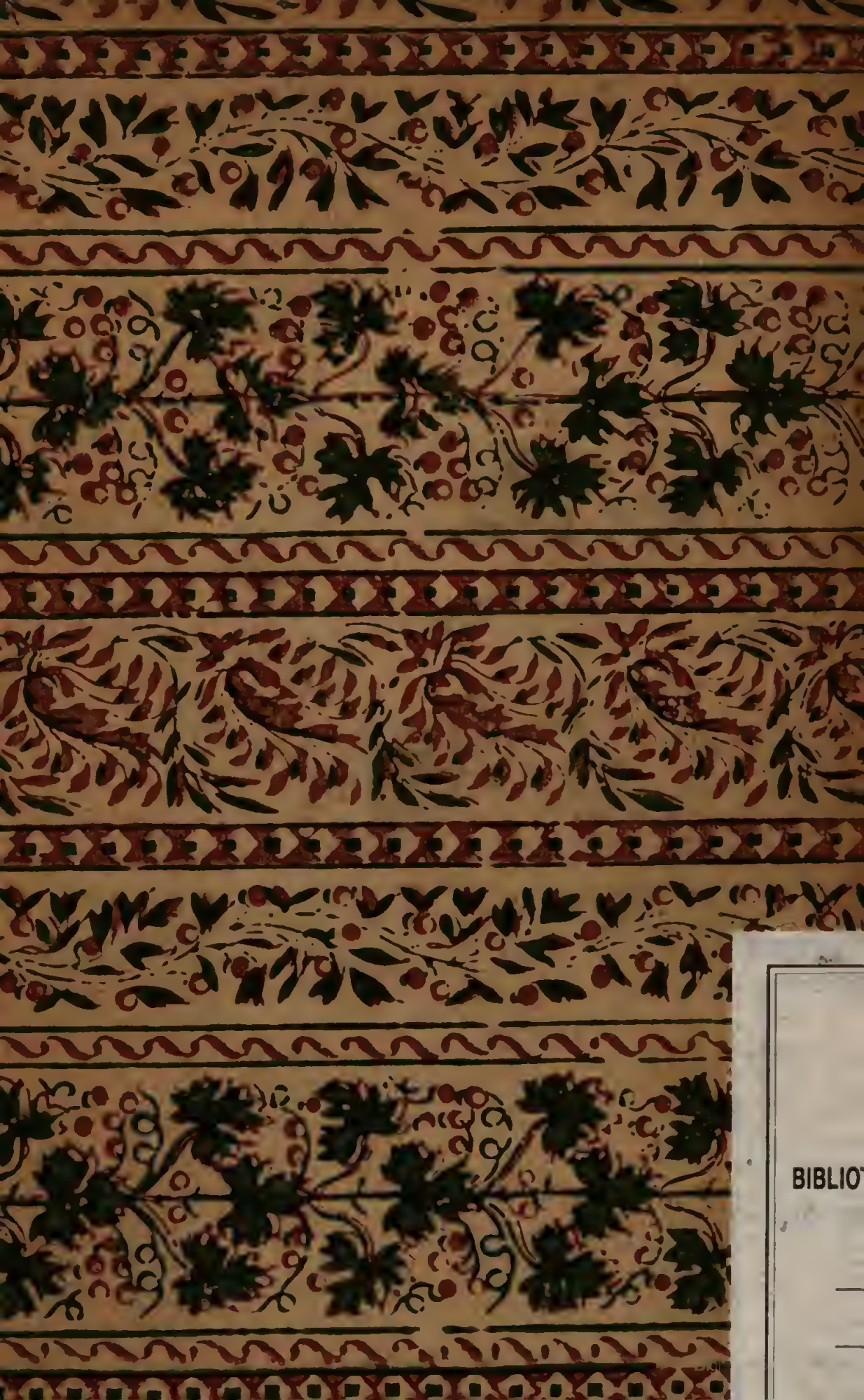
Epigramma V.

Vers. 1. *Ipsa Melinna efficta est*. Ciò significa, come se volesse dirsi = Questa è Melinna stessa, e non già il suo ritratto = E' notabile, che il nome proprio di Melinna si è composto col pronome *αὐτος*, formandone con molta grazia ed eleganza un sol vocabolo.

Vers. 3. *ποτψχει* sta in vece di *προσεοικει*. Nel dialetto Dorico per la prepositione *προς* si usa *ποτι*, e *ποτιν*. Così Teocrito nell' Idillio del Ciclopo ver. 1.

Οὐδεν ποττον ερωτα πεφυκει φαρμακον αλλο

Nullum contra amorem suppetit remedium aliud

ove *ποττον* all' uso Dorico sta in luogo di *προς τον*, cioè *προς τον ερωτα*, *contra amorem*. Qui poi oltre il cambiamento della prepositione, si è tolto con licenza poetica a causa del metro l'aumento temporale di *ε*, onde in luogo di *ποτψχει* si è formato *ποτοικει*, 3. pers. sing. del più che perfetto di *εοικω*, o *προσεοικω*, *similis sum*.

REGISTRATO
12830